**actuaciones judiciales** — record of court proceedings (= case record, court proceedings)   
• Conjunto de piezas documentales relativas a un proceso judicial.   
~ Similar to: autos judiciales | expediente judicial   
+ El adoptado con edad y grado de madurez suficiente tiene derecho a conocer los datos relativos a su origen y puede acceder, cuando lo requiera, al expediente judicial y administrativo en el que se tramitó su adopción y a otra información que conste en registros judiciales o administrativos. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 596]

**abigeato** — livestock rustling   
• Apoderamiento ilegítimo de ganado ajeno.   
# Classified under: delitos contra la propiedad   
+ Será reprimido con prisión de dos (2) a seis (6) años el que se apoderare ilegítimamente de una (1) o más cabezas de ganado mayor o menor, total o parcialmente ajeno, que se encontrare en establecimientos rurales o, en ocasión de su transporte, desde el momento de su carga hasta el de su destino o entrega, incluyendo las escalas que se realicen durante el trayecto. La pena será de tres (3) a ocho (8) años de prisión si el abigeato fuere de cinco (5) o más cabezas de ganado mayor o menor y se utilizare un medio motorizado para su transporte. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 167 ter]   
+ Se aplicará reclusión o prisión de cuatro (4) a diez (10) años cuando en el abigeato concurriere alguna de las siguientes circunstancias: 1. El apoderamiento se realizare en las condiciones previstas en el artículo 164. 2. Se alteraren, suprimieren o falsificaren marcas o señales utilizadas para la identificación del animal. 3. Se falsificaren o se utilizaren certificados de adquisición, guías de tránsito, boletos de marca o señal, o documentación equivalente, falsos. 4. Participare en el hecho una persona que se dedique a la crianza, cuidado, faena, elaboración, comercialización o transporte de ganado o de productos o subproductos de origen animal. 5. Participare en el hecho un funcionario público quien, violando los deberes a su cargo o abusando de sus funciones, facilitare directa o indirectamente su comisión. 6. Participaren en el hecho tres (3) o más personas. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 167 quáter]

**abjuración de una religión** — renunciation of a religion   
# Classified under: abjuración

**ABL** — street lighting and sanitation fee (ABL)   
→ Derived into: tasa de alumbrado, barrido y limpieza

**abocarse a** — direct [one's] efforts toward (= address [oneself] to)

**abogado** — lawyer (= attorney-at-law, counsel)   
~ Similar to: letrado   
# Classified into: abogado defensor   
# Classified into: abogado laboralista | abogado penalista   
→ Derived into: abogado en ejercicio | colegio de abogados | honorarios del abogado | matrícula de abogados   
+ La persona a quien se le imputare la comisión de un delito por el que se está instruyendo causa tiene derecho, aun cuando no hubiere sido indagada, a presentarse al tribunal, personalmente con su abogado defensor, aclarando los hechos e indicando las pruebas que, a su juicio, puedan ser útiles. [Código Procesal Penal de la Nación Argentina · Ley 23984 · Art. 73]   
+ Para ser miembro del Tribunal Superior de Justicia se requiere ser argentino, tener treinta años de edad como mínimo, ser abogado con ocho años de graduado, tener especial versación jurídica, y haber nacido en la Ciudad o acreditar una residencia inmediata en ésta no inferior a cinco años. [Constitución de la Ciudad de Buenos Aires · Art. 112]

**abogado defensor** — counsel for the defendant (= defense attorney, defense counsel)   
~ Similar to: letrado defensor   
# Classified under: defensor   
← Derived from: abogado   
+ La persona a quien se le imputare la comisión de un delito por el que se está instruyendo causa tiene derecho, aun cuando no hubiere sido indagada, a presentarse al tribunal, personalmente con su abogado defensor, aclarando los hechos e indicando las pruebas que, a su juicio, puedan ser útiles. [Código Procesal Penal de la Nación Argentina · Ley 23984 · Art. 73]

**abogado en ejercicio** — practising attorney   
← Derived from: abogado | ejercicio1

**abogado laboralista** — labor law attorney (= employment law attorney)   
# Classified under: abogado   
← Derived from: derecho laboral

**abogado penalista** — criminal attorney (= criminal lawyer)   
# Classified under: abogado   
← Derived from: derecho penal

**abogar por una causa** — plead a cause   
← Derived from: causa1

**abolición** — abolition   
~ Similar to: derogación   
+ Por ejemplo, centrándonos en el derecho sucesorio con el que se inaugura este último tomo, se ahonda en los cambios medulares, que contaron con amplia aceptación autoral, como la baja de las porciones legítimas o la derogación de la figura de la nuera viuda sin hijos. Asimismo, y con igual importancia, se analizan aquellos que han generado mayores polémicas doctrinales y que abren paso a nuevas posturas —como suele acontecer en las ciencias sociales y, en particular, en las jurídicas—, como la derogación de la figura de la desheredación, la prescripción adquisitiva de 10 años prevista en el art. 2459 CCyC o la incorporación de la mejora al heredero con discapacidad en sentido amplio —no circunscripto a las personas con restricción a la capacidad sino "a toda persona que padece una alteración funcional permanente o prolongada, física o mental, que en relación a su edad y medio social implica desventajas considerables para su integración familiar, social, educacional o laboral"—. Esta última es una de las principales novedades legislativas en el derecho sucesorio que demuestra y reafirma cómo la constitucionalización del derecho civil también está presente en el campo patrimonial. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**abolir** — abolish (= abrogate, repeal)   
• Disponer la suspensión de una norma, facultad o práctica.   
~ Similar to: derogar | abrogar   
← Derived from: abolición

**aborto** — abortion   
# Classified into: aborto punible | aborto no punible   
# Classified into: aborto con consentimiento | aborto sin consentimiento

**aborto con consentimiento** — consented abortion   
# Classified under: aborto   
← Derived from: consentimiento

**aborto fundado en violación** — abortion by a rape victim   
# Classified under: aborto no punible   
← Derived from: violación2

**aborto necesario** — medically necessary abortion   
~ Similar to: aborto terapéutico

**aborto no punible** — non-criminal abortion   
# Classified under: aborto   
# Classified into: aborto terapéutico | aborto fundado en violación   
← Derived from: punición   
+ Por su parte, la CSJN en el caso "F., A. L. s/ medida autosatisfactiva"—en el que se interpreta el supuesto de aborto no punible que regula el art. 86, inc. 2° Código Penal (CP)— mantuvo la noción de concepción que incorpora la ley 23.849, que ratifica la Convención sobre los Derechos del Niño (en adelante, CDN). En tal sentido sostuvo que el art. 2° de la ley 23.849, que establece que el art. 1° de la Convención "'debe interpretarse en el sentido que se entiende por niño todo ser humano desde el momento de la concepción', no constituye una reserva que en los términos del art. 2° de la Convención de Viena sobre el derecho de los tratados altere el alcance con que la Convención sobre los Derechos del Niño —rige en los términos del art. 75, inc. 22 de la Constitución—. Esto porque como surge del texto mismo de la ley, mientras que el Estado argentino efectuó una reserva con relación al art. 21 de la Convención, respecto del artículo 1 se limitó a plasmar una declaración interpretativa. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**aborto punible** — criminal abortion   
# Classified under: aborto   
# Classified under: delitos contra la vida   
← Derived from: punición   
+ El que causare un aborto será reprimido: 1º Con reclusión o prisión de tres a diez años, si obrare sin consentimiento de la mujer. Esta pena podrá elevarse hasta quince años, si el hecho fuere seguido de la muerte de la mujer. 2º Con reclusión o prisión de uno a cuatro años, si obrare con consentimiento de la mujer. El máximum de la pena se elevará a seis años, si el hecho fuere seguido de la muerte de la mujer. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 85]

**aborto sin consentimiento** — unconsented abortion   
# Classified under: aborto   
← Derived from: consentimiento

**aborto terapéutico** — medically necessary abortion   
~ Similar to: aborto necesario   
# Classified under: aborto no punible

**abrir a prueba** — bring to trial   
← Derived from: etapa probatoria   
+ A pedido de parte, el juez abrirá la causa a prueba, o dispondrá su producción según correspondiere conforme al tipo de proceso; en su caso, podrá mandar practicar las medidas tendientes al esclarecimiento de la verdad de los hechos autorizadas por este Código. [Código Procesal Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 17454 · Art. 61]

**abrir juicio político a** — impeach   
← Derived from: juicio político

**abrir la sesión del Senado** — call the Senate to order   
← Derived from: sesión | Senado de la Nación Argentina

**abrir un proceso a prueba** — bring a civil case to trial   
← Derived from: apertura a prueba | proceso judicial

**abrir una investigación** — initiate an investigation   
← Derived from: investigación1

**abrogar** — abrogate (= repeal, abolish)   
• Disponer la suspensión de una norma, facultad o práctica.   
~ Similar to: abolir | derogar   
← Derived from: abrogación   
+ Si el hecho descripto en el párrafo anterior fuese perpetrado con el fin de cambiar de modo permanente el sistema democrático de gobierno, suprimir la organización federal, eliminar la división de poderes, abrogar los derechos fundamentales de la persona humana o suprimir o menoscabar, aunque sea temporariamente, la independencia económica de la Nación, la pena será de ocho a veinticinco años de prisión. Cuando el hecho fuere perpetrado por personas que tuvieren estado, empleo o asimilación militar, el mínimo de las penas se incrementará en un tercio. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 226]

**absolución de posiciones** — examination of a party at trial   
~ Similar to: confesión de una parte en juicio   
# Classified under: interrogatorio en juicio   
+ En caso de enfermedad del que deba declarar, el juez o uno (1) de los miembros de la Corte o de las cámaras, comisionado al efecto, se trasladará al domicilio o lugar en que se encontrare el absolvente, donde se llevará a cabo la absolución de posiciones en presencia de la otra parte, si asistiere, o del apoderado, según aconsejen las circunstancias. [Código Procesal Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 17454 · Art. 418]

**absolución1** — acquittal   
~ Similar to: exoneración   
+ La acción civil sólo podrá ser ejercida en el proceso mientras esté pendiente la acción penal. La absolución del procesado no impedirá al tribunal penal pronunciarse sobre la acción civil, en la sentencia. [Código Procesal Penal de la Nación Argentina · Ley 23984 · Art. 16]

**absolución2** — examination of a party at trial   
→ Derived into: absolución de posiciones   
+ Los que sean o vayan a ser parte en un proceso de conocimiento y tuvieren motivos justificados para temer que la producción de sus pruebas pudiera resultar imposible o muy dificultosa en el período de prueba, podrán solicitar que se produzcan anticipadamente las siguientes: 1) Declaración de algún testigo de muy avanzada edad, o que esté gravemente enfermo o próximo a ausentarse del país. 2) Reconocimiento judicial o dictamen pericial para hacer constar la existencia de documentos, o el estado, calidad o condición de cosas o de lugares. 3) Pedido de informes. 4) La exhibición, resguardo o secuestro de documentos concernientes al objeto de la pretensión, conforme lo dispuesto por el artículo 325. La absolución de posiciones podrá pedirse únicamente en proceso ya iniciado. [Código Procesal Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 17454 · Art. 326]

**absolvente1** — exonerating   
~ Similar to: eximente   
← Derived from: absolución1

**absolvente2** — examined party   
← Derived from: absolución de posiciones   
+ Además de los supuestos contemplados en los artículos anteriores, durante el proceso podrá decretarse el embargo preventivo: 1) En el caso del artículo 63. 2) Siempre que por confesión expresa o ficta derivada de la incomparecencia del absolvente a la audiencia de posiciones, o en el caso del artículo 356, inciso 1, resultare verosimil el derecho alegado. 3) Si quien lo solicita hubiese obtenido sentencia favorable, aunque estuviere recurrida. [Código Procesal Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 17454 · Art. 212]

**absolver1** — acquit (= exculpate, exonerate)   
~ Similar to: exonerar | liberar de culpa | eximir de culpa   
← Derived from: absolución1   
+ La sentencia no podrá tener por acreditados otros hechos o circunstancias que los descriptos en la acusación y, en su caso, en la ampliación de la acusación. Tampoco podrá dar al hecho una calificación jurídica distinta, salvo que sea en beneficio del imputado siempre que haya sido objeto de debate. Los jueces sólo podrán resolver lo que haya sido materia de debate. No podrán imponer una pena más grave que la solicitada por los acusadores y deberán absolver en el caso en que ambos así lo requieran. [Código Procesal Penal de la Nación Argentina · Ley 27063 · Art. 273]

**abstención** — abstention (= refraining from...)   
~ Similar to: abstención   
+ El voto será por la afirmativa o por la negativa. El senador presente, con autorización del cuerpo, puede abstenerse de votar. En este caso, el cálculo del quórum y el cómputo de la votación, se hará sobre la cantidad de votos que se emitan. Ningún senador puede protestar contra la resolución de la Cámara, pero tiene derecho a pedir la consignación de su voto en el acta y en el Diario de Sesiones. [Reglamento de la Cámara de Senadores de la Nación Argentina · Art. 212]

**abstenerse de votar** — abstain from voting   
← Derived from: voto1   
+ El accionista o su representante que en una operación determinada tenga por cuenta propia o ajena un interés contrario al de la sociedad, tiene obligación de abstenerse de votar los acuerdos relativos a aquélla. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 248]

**absuelto** — acquitted (= exonerated)   
← Derived from: absolución1

**abusivo** — abusive   
← Derived from: abuso   
+ El ejercicio regular de un derecho propio o el cumplimiento de una obligación legal no puede constituir como ilícito ningún acto. La ley no ampara el ejercicio abusivo de los derechos. Se considera tal el que contraría los fines del ordenamiento jurídico o el que excede los límites impuestos por la buena fe, la moral y las buenas costumbres. El juez debe ordenar lo necesario para evitar los efectos del ejercicio abusivo o de la situación jurídica abusiva y, si correspondiere, procurar la reposición al estado de hecho anterior y fijar una indemnización. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Art. 10]

**abuso** — abuse   
# Classified into: abuso de autoridad | abuso de confianza | abuso de menores | abuso de título médico | abuso del derecho | abuso sexual | abuso de armas | abuso de la personalidad jurídica   
+ La presente ley tiene por objeto la regulación de los sujetos y valores negociables comprendidos dentro del mercado de capitales, sujetos a la reglamentación y control de la Comisión Nacional de Valores. Son objetivos y principios fundamentales que informan y deberán guiar la interpretación de este ordenamiento, sus disposiciones complementarias y reglamentarias: [...] b) Fortalecer los mecanismos de protección y prevención de abusos contra los pequeños inversores, en el marco de la función tuitiva del derecho del consumidor. [Ley de Mercado de Capitales de la Nación Argentina · Ley 26831 · Art. 1]

**abuso de armas** — misuse of weaponry   
# Classified under: abuso   
# Classified under: delitos contra las personas   
# Classified into: disparo de un arma de fuego a una persona sin herirla | agresión con toda arma

**abuso de autoridad** — abuse of authority   
# Classified under: abuso   
# Classified into: abuso de autoridad militar   
← Derived from: autoridad   
+ El que promoviere o facilitare la corrupción de menores de dieciocho años, aunque mediare el consentimiento de la víctima será reprimido con reclusión o prisión de tres a diez años. La pena será de seis a quince años de reclusión o prisión cuando la víctima fuera menor de trece años. Cualquiera que fuese la edad de la víctima, la pena será de reclusión o prisión de diez a quince años, cuando mediare engaño, violencia, amenaza, abuso de autoridad o cualquier otro medio de intimidación o coerción, como también si el autor fuera ascendiente, cónyuge, hermano, tutor o persona conviviente o encargada de su educación o guarda. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 125]

**abuso de autoridad militar** — abuse of military authority   
# Classified under: abuso de autoridad   
# Classified under: abuso de autoridad y violación de los deberes de los funcionarios públicos   
+ El militar que sin orden ni necesidad emprendiere una operación militar, o en sus funciones usare armas sin las formalidades y requerimientos del caso, sometiere a la población civil a restricciones arbitrarias u ordenare o ejerciere cualquier tipo de violencia innecesaria contra cualquier persona, será penado con prisión de uno (1) a cuatro (4) años si no resultare un delito más severamente penado. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 253 bis]

**abuso de autoridad por parte de un funcionario público** — abuse of authority by a public officer   
# Classified under: abuso de autoridad y violación de los deberes de los funcionarios públicos   
+ Será reprimido con prisión de un mes a dos años e inhabilitación especial por doble tiempo, el funcionario público que dictare resoluciones u órdenes contrarias a las constituciones o leyes nacionales o provinciales o ejecutare las órdenes o resoluciones de esta clase existentes o no ejecutare las leyes cuyo cumplimiento le incumbiere. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 248]

**abuso de autoridad y violación de los deberes de los funcionarios públicos** — abuse of authority and non-performance of a duty by a public officer   
# Classified under: delitos contra la administración pública   
# Classified into: abuso de autoridad por parte de un funcionario público | omisión de fiscalización de un establecimiento de productos de origen animal por parte de un funcionario público | omitir, retardar o rehusar el cumplimiento de un deber por parte de un funcionario público | maltrato de un inferior por parte de un militar | omisión o retardo de auxilio legalmente requerido | abandono de funciones por parte de un militar | requerir la fuerza pública contra la ejecución de un acto legítimo | abandono del cargo por parte de un funcionario público | proposición o nombramiento ilegal para un cargo público | abuso de autoridad militar | causar o no impedir culposamente, siendo militar, una muerte o pérdidas militares en situación de conflicto o catástrofe

**abuso de confianza** — breach of trust   
# Classified under: abuso   
+ La posesión de mala fe es viciosa cuando es de cosas muebles adquiridas por hurto, estafa, o abuso de confianza; y cuando es de inmuebles, adquiridos por violencia, clandestinidad, o abuso de confianza. Los vicios de la posesión son relativos respecto de aquel contra quien se ejercen. En todos los casos, sea por el mismo que causa el vicio o por sus agentes, sea contra el poseedor o sus representantes. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 1921]

**abuso de la personalidad jurídica** — abuse of legal personality   
# Classified under: abuso   
← Derived from: personalidad jurídica

**abuso de menores** — child abuse   
# Classified under: abuso   
← Derived from: menor de edad

**abuso de título médico** — abuse of medical qualifications   
# Classified under: abuso   
# Classified under: delitos contra la salud pública   
+ Será reprimido con prisión de quince días a un año: […] 3. El que, con título o autorización para el ejercicio de un arte de curar, prestare su nombre a otro que no tuviere título o autorización, para que ejerza los actos a que se refiere el inciso 1 de este artículo. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 208]

**abuso del derecho** — abuse of law   
~ Similar to: ejercicio abusivo del derecho   
# Classified under: abuso   
← Derived from: derecho1   
+ Abuso del derecho. El ejercicio regular de un derecho propio o el cumplimiento de una obligación legal no puede constituir como ilícito ningún acto. La ley no ampara el ejercicio abusivo de los derechos. Se considera tal el que contraría los fines del ordenamiento jurídico o el que excede los límites impuestos por la buena fe, la moral y las buenas costumbres. El juez debe ordenar lo necesario para evitar los efectos del ejercicio abusivo o de la situación jurídica abusiva y, si correspondiere, procurar la reposición al estado de hecho anterior y fijar una indemnización. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 10]

**abuso fraudulento de la firma en blanco** — fraudulently completing a signed blank document   
# Classified under: defraudación especial   
← Derived from: firma en blanco   
+ Sin perjuicio de la disposición general del artículo precedente, se considerarán casos especiales de defraudación y sufrirán la pena que él establece: […] 4. El que cometiere alguna defraudación abusando de firma en blanco, extendiendo con ella algún documento en perjuicio del mismo que la dio o de tercero. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 173]

**abuso sexual** — sexual abuse   
# Classified under: abuso   
# Classified under: delitos contra la integridad sexual   
# Classified into: abuso sexual con acceso carnal | abuso sexual con aprovechamiento de la inmadurez sexual de un menor adolescente | abuso sexual simple | abuso sexual gravemente ultrajante

**abuso sexual con acceso carnal** — sexual abuse with carnal knowledge (= violation, rape, ravishment)  
~ Similar to: violación2   
# Classified under: abuso sexual   
← Derived from: acceso carnal   
+ La pena será de seis a quince años de reclusión o prisión cuando mediando las circunstancias del primer párrafo hubiere acceso carnal por cualquier vía. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 119]

**abuso sexual con aprovechamiento de la inmadurez sexual de un menor adolescente** — sexual abuse of a teenager exploiting their sexual inexperience   
# Classified under: abuso sexual   
+ Será reprimido con prisión o reclusión de tres a seis años el que realizare algunas de las acciones previstas en el segundo o en el tercer párrafo del artículo 119 con una persona menor de dieciséis años, aprovechándose de su inmadurez sexual, en razón de la mayoría de edad del autor, su relación de preeminencia respecto de la víctima, u otra circunstancia equivalente, siempre que no resultare un delito más severamente penado. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 120]

**abuso sexual gravemente ultrajante** — exceedingly humiliating sexual abuse   
# Classified under: abuso sexual   
+ La pena será de cuatro a diez años de reclusión o prisión cuando el abuso por su duración o circunstancias de su realización, hubiere configurado un sometimiento sexual gravemente ultrajante para la víctima. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 119]

**abuso sexual simple** — unaggravated sexual abuse   
# Classified under: abuso sexual   
+ Será reprimido con reclusión o prisión de seis meses a cuatro años el que abusare sexualmente de persona de uno u otro sexo cuando, ésta fuera menor de trece años o cuando mediare violencia, amenaza, abuso coactivo o intimidatorio de una relación de dependencia, de autoridad, o de poder, o aprovechándose de que la víctima por cualquier causa no haya podido consentir libremente la acción. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 119]

**acarrear** — entail <problema> | carry <pena> | incur <responsabilidad> | annul (= void, nullify, invalidate, revoke, defeat) <la nulidad de> | be in debt to (= be indebted to) <deuda>   
+ Desde el inicio del proceso penal y hasta su finalización, al testigo se le garantizará el pleno respeto de los siguientes derechos: a) A recibir un trato digno y respetuoso por parte de las autoridades competentes; b) Al pago de los gastos de traslado al lugar donde la autoridad competente designe; c) A la protección de la integridad física y moral, inclusive de su familia; d) A ser informado sobre los resultados del acto procesal en el que ha participado; e) Si se tratare de una persona mayor de setenta (70) años, mujer embarazada o enfermo grave, a cumplir con el acto procesal en el lugar de su residencia o internación; tal circunstancia deberá ser comunicada a la autoridad competente con la debida anticipación. El testigo no tendrá la obligación de declarar sobre hechos que le puedan acarrear responsabilidad penal. [Código Procesal Penal de la Nación Argentina · Ley 27063 · Art. 151]

**acarrear deuda con** — be in debt to (= be indebted to)   
~ Similar to: estar endeudado con | haber contraído deuda con   
← Derived from: deuda

**acarrear la nulidad de** — annul (= void, nullify, invalidate, revoke, defeat)   
~ Similar to: dejar sin efecto | invalidar | anular | determinar la nulidad de | viciar de nulidad   
← Derived from: nulidad   
+ La falta de autorización judicial puede acarrear la nulidad relativa del acto si perjudicare al tutelado (arts. 388 y 692 CCyC). No obstante, el acto puede ser posteriormente confirmado por el niño/a o adolescente cuando alcance la mayoría de edad, toda vez que las nulidades han sido instituidas en su exclusivo beneficio (art. 388, CCyC última parte). [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acarrear una pena** — carry a penalty   
← Derived from: pena

**acatar** — adhere to (= observe, comply with, abide by)   
~ Similar to: cumplir | respetar | observar | apegarse a | guardar conformidad con | atenerse a | ajustarse a | no apartarse de | estar a lo que disponga   
+ El dictamen es vinculante para los participantes, lo que implica que deben acatar la decisión. Sin embargo, puede ser objeto de impugnación si se aparta de las reglas de las bases del concurso (v. gr. si se pronuncia fuera de término) o si demostrase que el ganador incurre en plagio. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acceder a una solicitud** — agree to a request   
~ Similar to: dar curso a un pedido   
← Derived from: solicitud

**acceder al recinto** — enter the floor   
← Derived from: recinto parlamentario

**accesibilidad** — accessibility   
← Derived from: acceso   
+ El juez debe garantizar la inmediatez con el interesado durante el proceso y entrevistarlo personalmente antes de dictar resolución alguna, asegurando la accesibilidad y los ajustes razonables del procedimiento de acuerdo a la situación de aquél. El Ministerio Público y, al menos, un letrado que preste asistencia al interesado, deben estar presentes en las audiencias. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 35]

**accesión artificial** — artificial accession   
# Classified under: accesión2

**accesión natural** — natural accession   
# Classified under: accesión2   
# Classified into: aluvión | avulsión

**accesión1** — assent

**accesión2** — accession   
# Classified into: accesión natural | accesión artificial   
# Classified under: adquisición especial de dominio   
+ Los inmuebles por accesión física son originariamente cosas muebles. Sin embargo, mutan en su naturaleza jurídica al encontrarse inmovilizadas en razón de su adhesión física al suelo con carácter perdurable. Autores como Baudry-Lacantinerie y Chauveau han puesto como ejemplo los materiales con los que se construye un edificio son, en el momento en que se las emplea, cosas esencialmente muebles; vienen a ser inmuebles a medida que se las incorpora al edificio; porque el edificio del que vienen a formar en adelante una parte necesaria, es el mismo inmueble, como parte integrante del suelo, del que no se pueden separar sin destruirlo. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acceso carnal** — carnal abuse (= carnal knowledge)   
+ Será reprimido con reclusión o prisión de seis (6) meses a cuatro (4) años el que abusare sexualmente de una persona cuando ésta fuera menor de trece (13) años o cuando mediare violencia, amenaza, abuso coactivo o intimidatorio de una relación de dependencia, de autoridad, o de poder, o aprovechándose de que la víctima por cualquier causa no haya podido consentir libremente la acción. La pena será de cuatro (4) a diez (10) años de reclusión o prisión cuando el abuso por su duración o circunstancias de su realización, hubiere configurado un sometimiento sexual gravemente ultrajante para la víctima. La pena será de seis (6) a quince (15) años de reclusión o prisión cuando mediando las circunstancias del primer párrafo hubiere acceso carnal por vía anal, vaginal u oral o realizare otros actos análogos introduciendo objetos o partes del cuerpo por alguna de las dos primeras vías. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 119]

**acceso ilegítimo a un banco de datos personales** — unlawful intrusion into a database containing personal information   
# Classified under: delitos violatorios de secretos e intimidad   
+ Será reprimido con la pena de prisión de un (1) mes a dos (2) años el que: 1. A sabiendas e ilegítimamente, o violando sistemas de confidencialidad y seguridad de datos, accediere, de cualquier forma, a un banco de datos personales; 2. Ilegítimamente proporcionare o revelare a otro información registrada en un archivo o en un banco de datos personales cuyo secreto estuviere obligado a preservar por disposición de la ley. 3. Ilegítimamente insertare o hiciere insertar datos en un archivo de datos personales. Cuando el autor sea funcionario público sufrirá, además, pena de inhabilitación especial de un (1) a cuatro (4) años. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 157 bis]

**acceso ilegítimo a un sistema informático** — unlawful intrusion into a computer system   
# Classified under: delitos violatorios de secretos e intimidad   
+ Será reprimido con prisión de quince (15) días a seis (6) meses, si no resultare un delito más severamente penado, el que a sabiendas accediere por cualquier medio, sin la debida autorización o excediendo la que posea, a un sistema o dato informático de acceso restringido. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 153 bis]

**acceso irrestricto** — full access   
# Classified under: acceso   
+ En supuestos esencialmente sensibles, como aquellos en que resulta necesaria la separación del niño de su familia de origen, deberá procurarse el acceso irrestricto al contacto con el juez, con independencia de que los involucrados asuman o no la calidad de parte procesal. Dice la regla convencional: "En cualquier procedimiento entablado de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, se ofrecerá a todas las partes interesadas la oportunidad de participar en él y de dar a conocer sus opiniones" (art. 9.2 CDN). La participación tiene un alcance más amplio que la intervención procesal, sobre todo en procesos donde se dirime la titularidad o el ejercicio de la responsabilidad parental y sus efectos sobre el derecho a la identidad. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**accesorio** — accessory <contrato, derecho real, cosas, prestación> | incidental <daños y perjuicios>   
• Dependiente de algo principal.   
→ Derived into: contrato accesorio | cosas accesorias | daños y perjuicios accesorios | derecho real accesorio | prestación accesoria

**accesorios que formen parte de un inmueble bajo cualquier concepto** — appurtenances in any way appertaining to real property   
~ Similar to: accesorios que pertenezcan a un inmueble bajo cualquier concepto   
← Derived from: cosa accesoria | bien inmueble

**accesorios que pertenezcan a un inmueble bajo cualquier concepto** — appurtenances in any way appertaining to real property   
~ Similar to: accesorios que formen parte de un inmueble bajo cualquier concepto   
← Derived from: cosa accesoria | bien inmueble

**accidental** — accidental   
+ El propietario, poseedor, arrendatario u ocupante del suelo, no puede, sin permiso de la autoridad minera, hacer perforaciones en busca de hidrocarburos fluidos, so pena de no acordársele concesión para explotar la mina que descubriese, salvo el caso de descubrimiento accidental o casual por trabajos que no tenían ese objeto. [Código de Minería de la Nación Argentina · Ley 1919 · Art. 12]

**accidente** — accident   
# Classified into: accidente culposo | accidente de trabajo | accidente de tráfico | accidente en el trayecto al trabajo

**accidente culposo** — causing an accident with *culpa*   
# Classified under: accidente   
# Classified under: delitos contra la seguridad en medios de transporte y comunicación   
← Derived from: culpa2   
+ Será reprimido con prisión de seis meses a tres años el que por imprudencia o negligencia o por impericia en su arte o profesión o por inobservancia de los reglamentos u ordenanzas, causare un descarrilamiento, naufragio u otro accidente previsto en este capítulo. Si del hecho resultare lesionada o muerta alguna persona, se impondrá prisión de uno a cinco años. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 196]

**accidente de trabajo** — work accident (= on-the-job accident)   
# Classified under: accidente   
+ El trabajador tiene derecho, durante el período de prueba, a las prestaciones por accidente o enfermedad del trabajo. También por accidente o enfermedad inculpable, que perdurará exclusivamente hasta la finalización del período de prueba si el empleador rescindiere el contrato de trabajo durante ese lapso. Queda excluida la aplicación de lo prescripto en el cuarto párrafo del artículo 212. [Ley de Contrato de Trabajo de la Nación Argentina · Ley 20744 · Art. 92 bis]

**accidente de tráfico** — traffic accident   
# Classified under: accidente   
← Derived from: tráfico1   
+ Se considera accidente de tránsito todo hecho que produzca daño en personas o cosas como consecuencia de la circulación. Se presume responsable de un accidente al que carecía de prioridad de paso o cometió una infracción relacionada con la causa del mismo, sin perjuicio de la responsabilidad que pueda corresponderles a los que, aun respetando las disposiciones, pudiendo haberlo evitado voluntariamente, no lo hicieron. El peatón goza del beneficio de la duda y presunciones en su favor en tanto no incurra en graves violaciones a las reglas del tránsito. [Ley de Tránsito de la Nación Argentina · Ley 24449 · Art. 64]

**accidente en el trayecto al trabajo** — accident on the way to or from work   
~ Similar to: accidente *in itinere*   
# Classified under: accidente

**accidente *in itinere*** — accident on the way to or from work   
~ Similar to: accidente en el trayecto al trabajo

**accidente laboral** — occupational accident   
# Classified under: accidente

**acción al portador** — bearer stock   
# Classified under: acción de capital social   
← Derived from: portador   
+ Serán reprimidos con reclusión o prisión de uno a seis años e inhabilitación absoluta por doble tiempo, el funcionario público y el director o administrador de un banco o de una compañía que fabricare o emitiere o autorizare la fabricación o emisión de moneda, con título o peso inferiores al de la ley, billetes de banco o cualesquiera títulos, cédulas o acciones al portador, en cantidad superior a la autorizada. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 287]

**acción cambiaria** — action to collect on a negotiable instrument   
# Classified under: acción civil   
# Classified into: acción directa | acción de regreso simple | acción de regreso anticipado | acción de reembolso   
← Derived from: título cambiario   
+ La norma no prevé, como lo hacía el art. 779 CCom., qué sucede en caso de quiebra —o concurso— del remitente. En tal caso, la doctrina ha dicho que el receptor tiene varias opciones: a) mantener el asiento, y con él —en su carácter de dueño del documento—, su acción cambiaria contra los obligados al pago, pudiendo incluso insinuarse en el concurso, pues el fallido es uno de los obligados, en igual situación que cualquier portador de un documento comercial; o b) efectuar el contra asiento, volviendo las cosas al estado anterior a la recepción del documento —que, lógicamente, debe devolver—. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acción cartular** — certificated stock   
• Acción representada por un título negociable.   
# Classified under: acción de capital social

**acción causal** — action on the underlying obligation of a negotiable instrument   
# Classified under: acción extracambiaria   
+ Excepto novación, la creación o transmisión de un título valor no perjudica las acciones derivadas del negocio causal o subyacente. El portador sólo puede ejercer la acción causal contra el deudor requerido si el título valor no está perjudicado, y ofrece su restitución si el título valor es cartular. Si el portador ha perdido las acciones emergentes del título valor y no tiene acción causal, se aplica lo dispuesto sobre enriquecimiento sin causa. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 1827]

**acción civil** — civil action (= civil case, civil proceedings, civil lawsuit)   
# Classified under: acción judicial   
# Classified into: acción de *habeas corpus*   
# Classified into: acción posesoria | acción real   
# Classified into: acción concursal | acción redhibitoria   
# Classified into: acción cambiaria | acción extracambiaria   
# Classified into: acción de estado de familia | acción de filiación   
+ La acción civil y la acción penal resultantes del mismo hecho pueden ser ejercidas independientemente. En los casos en que el hecho dañoso configure al mismo tiempo un delito del derecho criminal, la acción civil puede interponerse ante los jueces penales, conforme a las disposiciones de los códigos procesales o las leyes especiales. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 1774]

**acción civil de fraude concursal** — civil action for fraud in a bankruptcy   
# Classified under: acción concursal   
← Derived from: concurso1   
+ Los bienes fideicomitidos quedan exentos de la acción singular o colectiva de los acreedores del fiduciario. Tampoco pueden agredir los bienes fideicomitidos los acreedores del fiduciante, quedando a salvo las acciones por fraude y de ineficacia concursal. Los acreedores del beneficiario y del fideicomisario pueden subrogarse en los derechos de su deudor. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 1686]

**acción con derecho a voto** — voting share   
# Classified under: acción de capital social   
# Classified into: acción de voto plural   
← Derived from: voto1   
+ La asamblea podrá celebrarse sin publicación de la convocatoria cuando se reúnan accionistas que representen la totalidad del capital social y las decisiones que se adopten por unanimidad de las acciones con derecho a voto. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 237]

**acción concursal** — bankruptcy action   
# Classified under: acción civil   
# Classified into: acción de revocatoria concursal | acción civil de fraude concursal   
← Derived from: concurso1

**acción confesoria** — confessory action <en derecho continental> | action to enforce possession based on a real right <paráfrasis parcial>   
# Classified under: acción real   
+ La acción confesoria compete contra cualquiera que impide los derechos inherentes a la posesión de otro, especialmente sus servidumbres activas. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2264]

**acción constitutiva de un estado de familia** — action to change a family status   
# Classified under: acción de estado de familia

**acción de amparo** — *amparo* action   
» Summary request for a court to immediately protect a person's constitutional rights from violation by the state, private entities or individuals. (As an exception, freedom of movement is protected by *habeas corpus*.)  
~ Similar to: recurso de amparo   
# Classified under: acción constitucional   
# Classified under: garantía civil   
+ Toda persona puede interponer acción expedita y rápida de amparo contra todo acto u omisión de autoridades públicas o de particulares, que en forma actual o inminente lesione, restrinja, altere o amenace, con arbitrariedad o ilegalidad manifiesta, derechos y garantías reconocidos por esta Constitución, un tratado o una ley. En el caso, el juez podrá declarar la inconstitucionalidad de la norma en que se funde el acto u omisión lesiva. [Constitución de la Nación Argentina · Art. 43]   
+ Toda persona tiene, mediante una acción de amparo, libre acceso a todo registro, archivo o banco de datos que conste en organismos públicos o en los privados destinados a proveer informes, a fin de conocer cualquier asiento sobre su persona, su fuente, origen, finalidad o uso que del mismo se haga. También puede requerir su actualización, rectificación, confidencialidad o supresión, cuando esa información lesione o restrinja algún derecho. El ejercicio de este derecho no afecta el secreto de la fuente de información periodística. [Constitución de la Ciudad de Buenos Aires · Art. 16]

**acción de amparo colectivo** — group *amparo* action   
~ Similar to: recurso de amparo colectivo   
# Classified under: acción de amparo

**acción de amparo individual** — individual *amparo* action   
~ Similar to: recurso de amparo individual   
# Classified under: acción de amparo

**acción de capital social** — stock (= share of capital stock)   
• Unidad de participación en el capital de una sociedad1, en general una sociedad anónima.   
# Classified under: parte de capital social   
# Classified into: acción ordinaria | acción preferida   
# Classified into: acción cartular | acción escritural   
# Classified into: acción nominativa | acción al portador   
# Classified into: acción con derecho a voto | acción sin derecho a voto   
# Classified into: acción emitida bajo la par   
# Classified into: acción en circulación   
# Classified into: acción endosable | acción no endosable   
# Classified into: acción suscripta | acción integrada   
→ Derived into: emitir acciones | integrar acciones | rescatar acciones | recompra de acciones | acciones en tesorería | registro de acciones | sociedad por acciones | ser titular de acciones | desdoblamiento de acciones | libro talonario de acciones | libro de registro de acciones | poder para representar acciones | relacionado accionarialmente | título accionario | capital accionario | rescate accionario | tenencia accionaria | suscripción accionaria | participación accionaria   
+ Teniendo en cuenta la valuación, sus eventuales observaciones, y un pasivo adicional estimado para gastos del concurso equivalente al cuatro por ciento (4%) del activo, el juez fijará el valor de las cuotas o acciones representativas del capital social de la concursada. La resolución judicial es inapelable. [Ley de Concursos y Quiebras de la Nación Argentina · Ley 24522 · Art. 48]

**relacionado accionarialmente** — related through shareholdings   
← Derived from: acción de capital social

**acción de deslinde** — boundary action <en derecho continental> | action to fix the boundary between estates <paráfrasis>   
# Classified under: acción real   
← Derived from: deslinde   
+ Cuando existe estado de incertidumbre acerca del lugar exacto por donde debe pasar la línea divisoria entre inmuebles contiguos, la acción de deslinde permite fijarla de manera cierta, previa investigación fundada en títulos y antecedentes, y demarcar el límite en el terreno. No procede acción de deslinde sino reivindicatoria cuando no existe incertidumbre sino cuestionamiento de los límites. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2266]   
+ El titular de un derecho real sobre un inmueble no separado de otro por edificios, muros, cercas u obras permanentes, puede exigir de los colindantes, que concurran con él a fijar mojones desaparecidos o removidos o demarcar de otro modo el límite divisorio. Puede citarse a los demás poseedores que lo sean a título de derechos reales, para que intervengan en el juicio. La acción puede dirigirse contra el Estado cuando se trata de bienes privados. El deslinde de los bienes de dominio público corresponde a la jurisdicción administrativa. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2267]

**acción de desplazamiento de estado de familia** — action to terminate a family status   
# Classified under: acción de estado de familia

**acción de despojo** — action to regain possession   
# Classified under: acción posesoria   
+ Acción de despojo. Corresponde la acción de despojo para recuperar la tenencia o la posesión a todo tenedor o poseedor sobre una cosa o una universalidad de hecho, aunque sea vicioso, contra el despojante, sus herederos y sucesores particulares de mala fe, cuando de los actos resulte el desapoderamiento. La acción puede ejercerse aun contra el dueño del bien si toma la cosa de propia autoridad. Esta acción comprende el desapoderamiento producido por la realización de una obra que se comienza a hacer en el objeto sobre el cual el actor ejerce la posesión o la tenencia. La sentencia que hace lugar a la demanda debe ordenar la restitución de la cosa o de la universalidad, o la remoción de la obra que se comienza a hacer; tiene efecto de cosa juzgada material en todo cuanto se refiere a la posesión o a la tenencia. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2241]

**acción de emplazamiento de estado de familia** — action to create a family status   
# Classified under: acción de estado de familia

**acción de enriquecimiento (del obligado cambiario)** — action for unjust enrichment (of the obligor on a negotiable instrument)   
# Classified under: acción extracambiaria   
← Derived from: obligado cambiario   
+ La ejecución de la prestación por un tercero no extingue el crédito. El tercero tiene acción contra el deudor con los mismos alcances que: a) el mandatario que ejecuta la prestación con asentimiento del deudor; b) el gestor de negocios que obra con ignorancia de éste; c) quien interpone la acción de enriquecimiento sin causa, si actúa contra la voluntad del deudor. Puede también ejercitar la [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 882]

**acción de estado de familia** — family-status action   
# Classified under: acción civil   
# Classified into: acción constitutiva de un estado de familia | acción declarativa de un estado de familia | acción de emplazamiento de un estado de familia | acción de desplazamiento de un estado de familia   
← Derived from: estado de familia   
+ Las acciones de estado de familia son irrenunciables e imprescriptibles, sin perjuicio de su extinción en la forma y en los casos que la ley establezca. Los derechos patrimoniales que son consecuencia del estado de familia están sujetos a prescripción. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 712]

**acción de filiación** — filiation action   
# Classified under: acción civil   
# Classified into: acción de filiación matrimonial | acción de filiación extramatrimonial   
← Derived from: filiación   
+ En las acciones de filiación se admiten toda clase de pruebas, incluidas las genéticas, que pueden ser decretadas de oficio o a petición de parte. Ante la imposibilidad de efectuar la prueba genética a alguna de las partes, los estudios se pueden realizar con material genético de los parientes por naturaleza hasta el segundo grado; debe priorizarse a los más próximos. Si ninguna de estas alternativas es posible, el juez valora la negativa como indicio grave contrario a la posición del renuente. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 579]

**acción de filiación extramatrimonial** — extramarital filiation action   
# Classified under: acción de filiación   
# Classified into: acción de reclamación de filiación extramatrimonial | acción de impugnación de maternidad extramatrimonial | acción de impugnación de un reconocimiento | acción de nulidad de un reconocimiento

**acción de filiación matrimonial** — marital filiation action   
# Classified under: acción de filiación   
# Classified into: acción de reclamación de filiación matrimonial | acción de impugnación de maternidad matrimonial | acción de impugnación de filiación presumida por ley | acción de negación de filiación presumida por ley

**acción de *habeas corpus*** — *habeas corpus* action   
~ Similar to: petición de *habeas corpus*   
# Classified under: acción civil   
# Classified under: garantía civil   
← Derived from: *habeas corpus*

**acción de *habeas data*** — *habeas data* action   
~ Similar to: recurso de *habeas data*   
# Classified under: garantía civil   
← Derived from: *habeas data*

**acción de impugnación de filiación presumida por ley** — action to challenge a statutorily presumed filiation   
» Action to disavow a man's marital filiation to his legally presumed child, usually on grounds that it would have been factually impossible for the man to father the child.   
# Classified under: acción de filiación matrimonial   
+ Impugnación de la filiación presumida por la ley. El o la cónyuge de quien da a luz puede impugnar el vínculo filial de los hijos nacidos durante el matrimonio o dentro de los trescientos días siguientes a la interposición de la demanda de divorcio o nulidad, de la separación de hecho o de la muerte, mediante la alegación de no poder ser el progenitor, o que la filiación presumida por la ley no debe ser razonablemente mantenida de conformidad con las pruebas que la contradicen o en el interés del niño. Para acreditar esa circunstancia puede valerse de todo medio de prueba, pero no es suficiente la sola declaración de quien dio a luz. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 589]

**acción de impugnación de maternidad extramatrimonial** — action to challenge extramarital maternity  
» Action to challenge a person's extramarital filiation to their mother, usually on grounds of child abduction or substitution at birth.   
# Classified under: acción de filiación extramatrimonial

**acción de impugnación de maternidad matrimonial** — action to challenge marital maternity   
» Action to disavow a person's marital filiation to their mother, usually on grounds of child abduction or substitution at birth.   
# Classified under: acción de filiación matrimonial   
+ En los supuestos de determinación de la maternidad de conformidad con lo dispuesto en el artículo 565, el vínculo filial puede ser impugnado por no ser la mujer la madre del hijo que pasa por suyo. Esta acción de impugnación puede ser interpuesta por el hijo, la madre, el o la cónyuge y todo tercero que invoque un interés legítimo. La acción caduca si transcurre un año desde la inscripción del nacimiento o desde que se conoció la sustitución o incertidumbre sobre la identidad del hijo. El hijo puede iniciar la acción en cualquier tiempo. En los supuestos de filiación por técnicas de reproducción humana asistida la falta de vínculo genético no puede invocarse para impugnar la maternidad, si ha mediado consentimiento previo, informado y libre. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 588]

**acción de impugnación de reconocimiento** — action to challenge an acknowledgment (of paternity)   
# Classified under: acción de filiación extramatrimonial

**acción de mantener** — action to retain possession   
# Classified under: acción posesoria   
+ Acción de mantener la tenencia o la posesión. Corresponde la acción de mantener la tenencia o la posesión a todo tenedor o poseedor sobre una cosa o una universalidad de hecho, aunque sea vicioso, contra quien lo turba en todo o en parte del objeto. Esta acción comprende la turbación producida por la amenaza fundada de sufrir un desapoderamiento y los actos que anuncian la inminente realización de una obra. La sentencia que hace lugar a la demanda debe ordenar el cese de la turbación y adoptar las medidas pertinentes para impedir que vuelva a producirse; tiene efecto de cosa juzgada material en todo cuanto se refiere a la posesión o a la tenencia. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2242]

**acción de negación de filiación presumida por ley** — action to deny a statutorily presumed filiation   
» Action to disavow a man's marital filiation to his legally presumed child.   
# Classified under: acción de filiación matrimonial   
+ El o la cónyuge de la mujer que da a luz puede negar judicialmente el vínculo filial del hijo nacido dentro de los ciento ochenta días siguientes a la celebración del matrimonio. La acción caduca si transcurre un año desde la inscripción del nacimiento o desde que se tuvo conocimiento de que el niño podría no ser hijo de quien la ley lo presume. Si se prueba que el o la cónyuge tenía conocimiento del embarazo de su mujer al tiempo de la celebración del matrimonio o hubo posesión de estado de hijo, la negación debe ser desestimada. Queda a salvo, en todo caso, la acción de impugnación de la filiación que autorizan los artículos anteriores. Esta disposición no se aplica en los supuestos de técnicas de reproducción humana asistida cuando haya mediado consentimiento previo, informado y libre, con independencia de quienes hayan aportado los gametos. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 591]

**acción de nulidad de reconocimiento** — action to nullify an acknowledgment (of paternity)   
» Action to nullify a man's acknowledgment of paternity, usually on grounds that the acknowledgement was not granted as legally required.   
# Classified under: acción de filiación extramatrimonial

**acción de reclamación de filiación extramatrimonial** — action to claim extramarital filiation   
» Action to establish a person's extramarital filiation to their parents, usually on grounds that the birth was not registered or was misregistered.   
# Classified under: acción de filiación extramatrimonial   
+ La acción de reclamación de filiación matrimonial involucra supuestos fácticos y jurídicos en los que los progenitores de una persona son otros de aquellos sobre quienes quedó determinada la filiación matrimonial. Por lo tanto, se debe proceder a excluir a aquellos para que pueda emplazarse a estos, o también situaciones en las cuales las personas no tienen ninguna filiación determinada y los progenitores son una pareja casada. Como se puede ver, casos excepcionales. Lo mismo acontece cuando las personas que carecen de determinación filial y los presuntos progenitores son personas no casadas. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acción de reclamación de filiación matrimonial** — action to claim marital filiation   
» Action to establish a person's marital filiation to their parents, usually on grounds that the birth was not registered or was misregistered.   
# Classified under: acción de filiación matrimonial   
+ El hijo puede reclamar su filiación matrimonial contra sus progenitores si no resulta de la inscripción en el Registro del Estado Civil y Capacidad de las Personas. La acción debe entablarse contra los cónyuges conjuntamente. El hijo también puede reclamar su filiación extramatrimonial contra quienes considere sus progenitores. En caso de haber fallecido alguno de los progenitores, la acción se dirige contra sus herederos. Estas acciones pueden ser promovidas por el hijo en todo tiempo. Sus herederos pueden continuar la acción iniciada por él o entablarla si el hijo hubiese muerto en la menor edad o siendo persona incapaz. Si el hijo fallece antes de transcurrir un año computado desde que alcanzó la mayor edad o la plena capacidad, o durante el primer año siguiente al descubrimiento de las pruebas en que se haya de fundar la demanda, su acción corresponde a sus herederos por todo el tiempo que falte para completar dichos plazos. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 582]

**acción de reembolso** — action under a right of recourse   
» Action to demand payment from the drawer of a negotiable instrument if it has been dishonored and the party bringing the action has made the payment or been sued in connection with it.   
~ Similar to: acción de ulterior regreso | acción de regreso interno   
# Classified under: acción cambiaria   
← Derived from: reembolso

**acción de regreso a término** — action to collect from the drawer or an indorser of a negotiable instrument  
~ Similar to: acción de regreso simple | acción ordinaria de regreso

**acción de regreso anticipado** — action to collect from the drawer or an indorser of a negotiable instrument prior to maturity   
# Classified under: acción cambiaria

**acción de regreso interno** — action under a right of recourse   
~ Similar to: acción de ulterior regreso | acción de reembolso

**acción de regreso simple** — action to collect from the drawer or an indorser of a negotiable instrument  
~ Similar to: acción de regreso a término | acción ordinaria de regreso   
# Classified under: acción cambiaria

**acción de revocatoria concursal** — action to vacate a juridical act in a bankruptcy   
# Classified under: acción concursal

**acción de ulterior regreso** — action under a right of recourse   
~ Similar to: acción de reembolso | acción de regreso interno

**acción de voto plural** — multiple-voting share   
# Classified under: acción con derecho a voto   
← Derived from: voto plural

**acción declarativa de un estado de familia** — action to acknowledge a family status   
# Classified under: acción de estado de familia   
← Derived from: declaración

**acción desmaterializada** — uncertificated stock   
~ Similar to: acción escritural | acción anotada   
+ El estatuto puede autorizar que todas las acciones o algunas de sus clases no se representen en títulos. En tal caso deben inscribirse en cuentas llevadas a nombre de sus titulares por la sociedad emisora en un registro de acciones escriturales al que se aplica el artículo 213 en lo pertinente o por bancos comerciales o de inversión o cajas de valores autorizados. La calidad de accionista se presume por las constancias de las cuentas abiertas en el registro de acciones escriturales. En todos los casos la sociedad es responsable ante los accionistas por los errores o irregularidades de las cuentas, sin perjuicio de la responsabilidad del banco o caja de valores ante la sociedad, en su caso. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 208]

**acción directa** — action to collect from the acceptor of a draft   
# Classified under: acción cambiaria

**acción dolosa** — act committed with *dolus*   
# Classified under: acción1   
← Derived from: dolo   
+ Acción dolosa es toda aserción de lo falso o disimulación de lo verdadero, cualquier artificio, astucia o maquinación que se emplee para la celebración del acto. La omisión dolosa causa los mismos efectos que la acción dolosa, cuando el acto no se habría realizado sin la reticencia u ocultación. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 271]

**acción emitida bajo la par** — share issued below par   
# Classified under: acción de capital social   
+ Cuando los debentures sean convertibles en acciones: (1) Los accionistas, cualquiera sea su clase o categoría, gozarán de preferencia para su suscripción en proporción a las acciones que posean, con derecho de acrecer; (2) Si la emisión fuere bajo la par la conversión no podrá ejecutarse en desmedro de la integridad del capital social; (3) Pendiente la conversión, está prohibido: amortizar o reducir el capital, aumentarlo por incorporación de reservas o ganancias, distribuir las reservas o modificar el estatuto en cuanto a la distribución de ganancias. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 216]

**acción en circulación** — outstanding stock   
# Classified under: acción de capital social

**acción endosable** — transferable share   
# Classified under: acción de capital social   
← Derived from: endoso   
+ En el caso de acciones escriturales, la sociedad emisora o entidad que lleve el registro cursará aviso al titular de la cuenta en que se efectúe un débito por transmisión de acciones, dentro de los diez (10) días de haberse inscripto, en el domicilio que se haya constituido; en las sociedades sujetas al régimen de la oferta pública, la autoridad de contralor podrá reglamentar otros medios de información a los socios. Las acciones endosables se transmiten por una cadena ininterrumpida de endosos y para el ejercicio de sus derechos el endosatario solicitará el registro. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 215]

**acción escritural** — uncertificated stock   
• Acción no representada por un título negociable, sino por una inscripción en un registro.   
~ Similar to: acción desmaterializada | acción anotada   
# Classified under: acción de capital social   
+ + El estatuto puede autorizar que todas las acciones o algunas de sus clases no se representen en títulos. En tal caso deben inscribirse en cuentas llevadas a nombre de sus titulares por la sociedad emisora en un registro de acciones escriturales al que se aplica el artículo 213 en lo pertinente o por bancos comerciales o de inversión o cajas de valores autorizados. La calidad de accionista se presume por las constancias de las cuentas abiertas en el registro de acciones escriturales. En todos los casos la sociedad es responsable ante los accionistas por los errores o irregularidades de las cuentas, sin perjuicio de la responsabilidad del banco o caja de valores ante la sociedad, en su caso. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 208]

**acción extracambiaria** — action on a matter relating to a negotiable instrument   
# Classified under: acción civil   
# Classified into: acción causal | acción de enriquecimiento   
← Derived from: título cambiario

**acción innominada** — innominate action   
# Classified under: acción judicial

**acción integrada** — paid-in share   
# Classified under: acción de capital social   
← Derived from: integración de acciones   
+ Debe respetarse la proporción de cada accionista en la capitalización de reservas y otro fondos especiales inscriptos en el balance, en el pago de dividendos con acciones y en procedimientos similares por los que deban entregarse acciones integradas. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 189]

**acción judicial** — court action (= court proceedings, court case, lawsuit)   
~ Similar to: causa judicial | proceso judicial | juicio3   
# Classified into: acción civil | acción penal | acción constitucional   
# Classified into: acción nominada | acción innominada   
+ Colmo denominó, cuando se demanda a un deudor y este resulta insolvente, principio de prevención a la inversa, pero no debe ser así, pues no altera cualitativamente la índole del crédito, ni modifica estructuralmente la obligación. Es que si el acreedor es libre de elegir a quien perseguir antes de la demanda a los fines de satisfacer su crédito, tal situación no varía por el hecho de promover la acción judicial contra alguno de los obligados. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acción negatoria** — action to maintain possession based on a real right (= negatory action)   
# Classified under: acción real   
+ La acción reivindicatoria tiene por finalidad defender la existencia del derecho real que se ejerce por la posesión y corresponde ante actos que producen el desapoderamiento. La acción negatoria tiene por finalidad defender la libertad del derecho real que se ejerce por la posesión y corresponde ante actos que constituyen una turbación, especialmente dada por la atribución indebida de una servidumbre u otro derecho inherente a la posesión. La acción confesoria tiene por finalidad defender la plenitud del derecho real y corresponde ante actos que impiden ejercer una servidumbre u otro derecho inherente a la posesión. Las acciones reales competen también a los titulares del derecho de hipoteca sobre los inmuebles cuyos titulares han sido desposeídos o turbados o impedidos de ejercer los derechos inherentes a la posesión. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2248]   
+ La acción negatoria compete contra cualquiera que impida el derecho de poseer de otro, aunque sea el dueño del inmueble, arrogándose sobre él alguna servidumbre indebida. Puede también tener por objeto reducir a sus límites verdaderos el ejercicio de un derecho real. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2262]

**acción no endosable** — non-transferable share   
# Classified under: acción de capital social   
← Derived from: endoso

**acción nominada** — nominate action   
# Classified under: acción judicial

**acción nominativa** — registered share (= non-bearer share)   
• Acción registrada a nombre de una persona determinada.   
# Classified under: acción de capital social   
+ La transmisión de las acciones nominativas o escriturales y de los derechos reales que las graven debe notificarse por escrito a la sociedad emisora o entidad que lleve el registro e inscribirse en el libro o cuenta pertinente. Surte efecto contra la sociedad y los terceros desde su inscripción. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 215]

**acción o inacción** — act or omission (= act or neglect, fault or action)   
~ Similar to: acción u omisión   
← Derived from: acción1 | inacción   
+ El tutor es responsable del daño causado al tutelado por su culpa, por acción u omisión, en el ejercicio o en ocasión de sus funciones. El tutelado, cualquiera de sus parientes, o el Ministerio Público pueden solicitar judicialmente las providencias necesarias para remediarlo, sin perjuicio de que sean adoptadas de oficio. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 118]

**acción ordinaria** — common stock (= ordinary share)   
• Acción sin preferencia de cobro en la distribución de ganancias de una sociedad.   
# Classified under: acción de capital social   
+ Cada acción ordinaria da derecho a un voto. El estatuto puede crear clases que reconozcan hasta cinco votos por acción ordinaria. El privilegio en el voto es incompatible con preferencias patrimoniales. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 216]

**acción ordinaria de regreso** — action to collect from the drawer or an indorser of a negotiable instrument  
~ Similar to: acción de regreso a término | acción de regreso simple

**acción para adquirir la posesión** — action to gain possession   
# Classified under: acción posesoria   
+ Acción para adquirir la posesión o la tenencia Un título válido no da la posesión o tenencia misma, sino un derecho a requerir el poder sobre la cosa. El que no tiene sino un derecho a la posesión o a la tenencia no puede tomarla; debe demandarla por las vías legales. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2239]

**acción penal** — criminal action (= criminal case, criminal proceedings, criminal lawsuit)   
# Classified under: acción judicial   
← Derived from: derecho penal   
+ La acción civil y la acción penal resultantes del mismo hecho pueden ser ejercidas independientemente. En los casos en que el hecho dañoso configure al mismo tiempo un delito del derecho criminal, la acción civil puede interponerse ante los jueces penales, conforme a las disposiciones de los códigos procesales o las leyes especiales. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 1774]

**acción posesoria** — possessory action   
» Action to gain, retain, or regain possession of property.   
# Classified under: acción civil   
# Classified into: acción para adquirir la posesión | acción de mantener | acción de despojo   
← Derived from: posesión   
+ Finalidad de las acciones posesorias y lesiones que las habilitan. Las acciones posesorias según haya turbación o desapoderamiento, tienen por finalidad mantener o recuperar el objeto sobre el que se tiene una relación de poder. Se otorgan ante actos materiales, producidos o de inminente producción, ejecutados con intención de tomar la posesión, contra la voluntad del poseedor o tenedor. Hay turbación cuando de los actos no resulta una exclusión absoluta del poseedor o del tenedor. Hay desapoderamiento cuando los actos tienen el efecto de excluir absolutamente al poseedor o al tenedor. La acción es posesoria si los hechos causan por su naturaleza el desapoderamiento o la turbación de la posesión, aunque el demandado pretenda que no impugna la posesión del actor. Los actos ejecutados sin intención de hacerse poseedor no deben ser juzgados como acción posesoria sino como acción de daños. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2238]   
+ No pueden acumularse las acciones reales con las acciones posesorias. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2269]

**acción preferente** — preferred share (= preferred stock)   
→ Derived into: acción preferida

**acción preferida** — preferred share (= preferred stock)   
• Acción con preferencia de cobro en la distribución de ganancias de una sociedad.   
# Classified under: acción de capital social   
+ Los derechos que este artículo reconoce no pueden ser suprimidos o condicionados, salvo lo dispuesto en el artículo 197, y pueden ser extendidos por el estatuto o resolución de la asamblea que disponga la emisión a las acciones preferidas. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 194]

**acción real** — real action   
» Action to protect a real right or possession based on a real right.   
# Classified under: acción civil   
# Classified into: acción reivindicatoria | acción negatoria | acción confesoria | acción de deslinde   
← Derived from: derecho real   
+ Las acciones reales son los medios de defender en juicio la existencia, plenitud y libertad de los derechos reales contra ataques que impiden su ejercicio. Las acciones reales legisladas en este Capítulo son la reivindicatoria, la confesoria, la negatoria y la de deslinde. Las acciones reales son imprescriptibles, sin perjuicio de lo dispuesto en materia de prescripción adquisitiva. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2247]   
+ No pueden acumularse las acciones reales con las acciones posesorias. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2269]   
+ In the first place, the usufructuary may bring against the naked owner or against third persons any available real action. In Louisiana, the usufruct of immovable property, being an immovable real right, is protected by several innominate real actions as well as by three nominate real actions: the petitory action, the possessory action, and the action of boundary. [A. N. Yiannopoulos · Rights of the Usufructuary: Louisiana and Comparative Law]

**acción redhibitoria** — redhibitory action (= action for redhibition)   
» Action to void a sale of property with a defect such that the buyer, if aware of it, would not have purchased the property.   
# Classified under: acción civil   
← Derived from: redhibición   
+ En el régimen del CC se preveían la acción estimatoria de reducción del precio, que posibilitaba la subsistencia del contrato, por readecuación de sus términos, y la acción redhibitoria por la que se dejaba sin efecto el contrato. La solución ahora incorporada en el Código innova sobre aquellas previsiones. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acción reivindicatoria** — action to regain possession based on a real right (= petitory action, revendicatory action)   
# Classified under: acción real   
← Derived from: reivindicación   
+ La acción reivindicatoria tiene por finalidad defender la existencia del derecho real que se ejerce por la posesión y corresponde ante actos que producen el desapoderamiento. La acción negatoria tiene por finalidad defender la libertad del derecho real que se ejerce por la posesión y corresponde ante actos que constituyen una turbación, especialmente dada por la atribución indebida de una servidumbre u otro derecho inherente a la posesión. La acción confesoria tiene por finalidad defender la plenitud del derecho real y corresponde ante actos que impiden ejercer una servidumbre u otro derecho inherente a la posesión. Las acciones reales competen también a los titulares del derecho de hipoteca sobre los inmuebles cuyos titulares han sido desposeídos o turbados o impedidos de ejercer los derechos inherentes a la posesión. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2248]   
+ La acción reivindicatoria debe dirigirse contra el poseedor o tenedor del objeto, aunque lo tenga a nombre del reivindicante. El tenedor de la cosa a nombre de un tercero puede liberarse de los efectos de la acción si individualiza al poseedor. Si no lo individualiza, queda alcanzado por los efectos de la acción, pero la sentencia no hace cosa juzgada contra el poseedor. Cuando se trata de un automotor hurtado o robado, la acción puede dirigirse contra quien lo tiene inscripto a su nombre, quien debe ser resarcido en los términos del régimen especial. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · 2255]

**acción sin derecho a voto** — non-voting share   
# Classified under: acción de capital social   
← Derived from: voto1

**acción suscripta** — subscribed share   
# Classified under: acción de capital social   
← Derived from: suscripción de capital accionario   
+ El capital se representa por acciones y los socios limitan su responsabilidad a la integración de las acciones suscriptas. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 163]

**acción u omisión** — act or neglect (= fault or action, act or omission)   
~ Similar to: acción o inacción   
← Derived from: acción1 | omisión   
+ El tutor es responsable del daño causado al tutelado por su culpa, por acción u omisión, en el ejercicio o en ocasión de sus funciones. El tutelado, cualquiera de sus parientes, o el Ministerio Público pueden solicitar judicialmente las providencias necesarias para remediarlo, sin perjuicio de que sean adoptadas de oficio. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 118]

**acción1** — action (= act)   
~ Similar to: acto | conducta   
# Classified into: acción culposa | acción dolosa   
→ Derived into: acción u omisión | delito por acción   
+ Son causas de atenuación de responsabilidad, en caso de delitos militares: 1° Ejecutar una acción heroica después de haber cometido el delito, si éste ha tenido lugar en tiempo de guerra. [Código de Justicia Militar de la Nación Argentina · Ley 14029 · Art. 515]

**acción2** — court action (= court proceedings, court case, suit)   
→ Derived into: acción judicial   
+ Colmo denominó, cuando se demanda a un deudor y este resulta insolvente, principio de prevención a la inversa, pero no debe ser así, pues no altera cualitativamente la índole del crédito, ni modifica estructuralmente la obligación. Es que si el acreedor es libre de elegir a quien perseguir antes de la demanda a los fines de satisfacer su crédito, tal situación no varía por el hecho de promover la acción judicial contra alguno de los obligados. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acción3** — right of action   
• Derecho a instar una acción judicial.   
× Different from: legitimación procesal   
+ El juez puede dispensar de la prescripción ya cumplida al titular de la acción, si dificultades de hecho o maniobras dolosas le obstaculizan temporalmente el ejercicio de la acción, y el titular hace valer sus derechos dentro de los seis meses siguientes a la cesación de los obstáculos. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2550]

**acción4** — stock (= share of capital stock)   
→ Derived into: acción de capital social   
+ Teniendo en cuenta la valuación, sus eventuales observaciones, y un pasivo adicional estimado para gastos del concurso equivalente al cuatro por ciento (4%) del activo, el juez fijará el valor de las cuotas o acciones representativas del capital social de la concursada. La resolución judicial es inapelable. [Ley de Concursos y Quiebras de la Nación Argentina · Ley 24522 · Art. 48]

**accionar civilmente contra** — take civil action against (= institute civil proceedings against, file a civil case against, take civil action against, pursue a civil action against)   
~ Similar to: ejercer una acción civil contra | instar una acción civil contra | promover un proceso civil contra | instaurar un proceso civil contra | incoar un proceso civil contra | entablar un proceso civil contra | iniciar un proceso civil contra   
← Derived from: acción judicial   
+ Si uno o ambos progenitores se oponen a que el hijo adolescente inicie una acción civil contra un tercero, el juez puede autorizarlo a intervenir en el proceso con la debida asistencia letrada, previa audiencia del oponente y del Ministerio Público. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 678]

**accionar contra** — bring an action against (= institute proceedings against, file a case against, take action against, pursue an action against)   
~ Similar to: ejercer una acción contra | instar una acción contra | promover un proceso contra | instaurar un proceso contra | incoar un proceso contra | entablar un proceso contra | iniciar un proceso contra   
← Derived from: acción judicial   
+ La norma en comentario faculta a la víctima a dirigir la acción resarcitoria tanto contra el responsable directo del daño como el indirecto. Así, el damnificado podrá, por un lado, demandar únicamente al autor del hecho ilícito, o podrá también dirigir su pretensión contra quien debe resarcir el daño en forma refleja o indirecta. La trascendencia de la norma se asienta en que no es preciso demandar a quien ocasionó personalmente el menoscabo para accionar contra el restante responsable. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**accionar delictivo** — criminal activity   
~ Similar to: actividad delictiva | delincuencia | criminalidad   
← Derived from: delito   
+ La minoría, integrada por los Dres. Nazareno, Belluscio y Levene (h), dedujo que el control de la correspondencia —tanto las que emitían como las que recibían los internos— se hallaba justificada por el bien jurídico en juego, esto es, la seguridad del establecimiento y la persistencia en actividades delictivas. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**accionar penalmente contra** — take criminal action against (= bring a criminal action against)   
~ Similar to: ejercer una acción penal contra | instar una acción penal contra | promover un proceso penal contra | instaurar un proceso penal contra | incoar un proceso penal contra | entablar un proceso penal contra | iniciar un proceso penal contra   
← Derived from: acción penal

**accionar por daños y perjuicios** — bring an action for damages (= file a claim for damages, seek (to recover) damages, sue for damages)   
~ Similar to: demandar por daños y perjuicios | reclamar daños y perjuicios por vía judicial   
← Derived from: acción judicial | daños y perjuicios

**acciones cotizantes en bolsa** — listed shares   
← Derived from: acción de capital social | cotización en bolsa   
+ Las acciones participan de los caracteres ya referidos de necesariedad, literalidad y autonomía, de modo que quien posea el documento y lo haya adquirido de acuerdo a su ley de circulación, se halla legitimado para ejercer los derechos que emanan de él. A veces llevan cupones al portador a los fines de facilitar el cobro de dividendos, especialmente en las cotizantes en bolsa. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acciones emitidas** — issued shares   
← Derived from: acción de capital social | emisión de acciones   
+ En oportunidad de votarse un aumento de capital la asamblea podrá resolver destinar una parte de las nuevas acciones a emitir, para ser entregadas al personal en relación de dependencia de la sociedad o de alguna o algunas de sus sociedades controladas. El total acumulativo de las acciones emitidas con esta finalidad no podrá superar el diez por ciento (10%) del capital social. La asamblea podrá resolver la entrega de acciones como bonificación, en cuyo caso deberán afectarse utilidades líquidas y realizadas o reservas libres, o sujetas a integración por parte de los beneficiarios debiendo, en tal caso, fijar las modalidades de la integración. [Ley de Mercado de Capitales de la Nación Argentina · Ley 26831 · Art. 68]

**acciones en tesorería** — treasury shares (= treasury stock)   
~ Similar to: acciones propias en cartera   
← Derived from: tesorería

**accionista** — shareholder (= stockholder)   
~ Similar to: titular de acciones | tenedor de acciones   
# Classified into: accionista inscripto   
# Classified into: accionista mayoritario | accionista minoritario   
# Classified into: accionista ausente   
# Classified into: accionista disidente   
← Derived from: acción de capital social   
+ En la sede social deben quedar copias del balance, del estado de resultados del ejercicio y del estado de evolución del patrimonio neto, y de notas, informaciones complementarias y cuadros anexos, a disposición de los socios o accionistas, con no menos de quince (15) días de anticipación a su consideración por ellos. Cuando corresponda, también se mantendrán a su disposición copias de la memoria del directorio o de los administradores y del informe de los síndicos. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 67]

**accionista ausente** — absent shareholder   
# Classified under: accionista

**accionista disidente** — dissenting shareholder   
# Classified under: accionista   
+ En las sociedades de responsabilidad limitada cuyo capital alcance el importe fijado por el artículo 299, inciso 2), y en las sociedades por acciones, el balance final y el proyecto de distribución suscriptos también por los síndicos, serán sometidos a la aprobación de la asamblea. Los socios o accionistas disidentes o ausentes, podrán impugnar judicialmente estas operaciones en el término fijado en el párrafo anterior computado desde la aprobación por la asamblea. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 110]

**accionista mayoritario** — majority shareholder   
# Classified under: accionista

**accionista minoritario** — minority shareholder   
# Classified under: accionista   
+ Cuando una sociedad anónima quede sometida a control casi total: (a) Cualquier accionista minoritario podrá, en cualquier tiempo, intimar a la persona controlante para que ésta haga una oferta de compra a la totalidad de los accionistas minoritarios; (b) Dentro del plazo de seis (6) meses desde la fecha en que haya quedado bajo el control casi total de otra persona, esta última podrá emitir una declaración unilateral de voluntad de adquisición de la totalidad del capital social remanente en poder de terceros. [Ley de Mercado de Capitales de la Nación Argentina · Ley 26831 · Art. 91]

***accipiens*** — payee   
~ Similar to: acreedor | beneficiario   
+ En primer lugar, existen presunciones *iuris et de iure* de daño; por ejemplo, en materia de cláusula penal, pues el acreedor no está obligado a probar que ha sufrido perjuicios, ni el deudor puede —en principio— probar que el *accipiens* no ha sufrido ningún daño (art. 794 CCyC). Lo mismo ocurre en materia de seña (arts. 1059 y 1060 CCyC), y en las obligaciones de dar sumas de dinero, donde el interés moratorio se debe desde la mora (art. 1745 del mismo cuerpo legal). [M. Herrera, G. Caramelo &S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acecho ilícito** — stalking   
~ Similar to: acoso ilícito

**acefalía** — leaderlessness   
+ En caso de ausencia, imposibilidad temporaria o permanente, muerte, renuncia o destitución del Jefe de Gobierno, el Poder Ejecutivo será ejercido por el Vicejefe de Gobierno. Una ley especial reglamentará la acefalía del Poder Ejecutivo en caso de vacancia de ambos cargos. [Constitución de la Ciudad de Buenos Aires · Art. 99]

**acelerar** — expedite   
~ Similar to: imprimir agilidad a | agilizar | imprimir celeridad a   
+ La disposición en comentario constituye un avance importante para agilizar la actuación de los órganos de gobierno y administración de las personas jurídicas: las llamadas reuniones no presenciales, lo que permite concretarlas a través de cualquier medio que posibilite a los participantes comunicarse simultáneamente entre ellos (sin presencia "física"). En efecto, en este sentido, se dice que la presencia puede ser física o virtual, que lo que importa es que la participación sea real, a través de medios que aseguren la intersubjetividad y simultaneidad, esto es, que hagan factible que cada individuo emita su voto o mensaje, y dirigirlos a otros, y que estos pueden recibirlo simultáneamente, al mismo tiempo (por teleconferencia o videoconferencia, entre otros). Además, este nuevo sistema, permite el ahorro de costos de traslado, hospedaje, viáticos, etc. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**aceptación** — acceptance   
# Classified into: aceptación de una oferta contractual | aceptación de un título cambiario | aceptación de un tratado | aceptación de una herencia   
+ La fundación constituida tiene todas las acciones legales para demandar por el cumplimiento de las promesas de donación hechas a su favor por el fundador o por terceros, no siéndoles oponible la defensa vinculada a la revocación hecha antes de la aceptación, ni la relativa al objeto de la donación si constituye todo el patrimonio del donante o una parte indivisa de él, o si el donante no tenía la titularidad dominial de lo comprometido. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 198]

**aceptación beneficiaria de una herencia** — acceptance of an inheritance under benefit of inventory   
~ Similar to: aceptación de una herencia con beneficio de inventario   
# Classified under: aceptación de una herencia   
← Derived from: beneficio de inventario   
+ El CCyC mantiene los límites a la responsabilidad de los herederos que importaba la aceptación "beneficiaria" en sus ejes centrales, sin que sea necesario aclararlo en profundidad: siempre se responde con el valor de lo recibido, regla que, en el tiempo del derecho argentino, recién se instala como tal con la reforma de la ley 17.711/1968. Como ya señalamos, el CCyC no reitera la acción de separación de patrimonios legislada en el CC; y la regulación de la aceptación beneficiaria tampoco se replica aquí en esos términos. Pero aquel sistema de aceptación beneficiaria que marcaba los límites de la responsabilidad en el CC bajo un procedimiento determinado, se postula como frontera y demarcación de la responsabilidad del heredero. El art. 2317 CCyC señala que queda obligado por las deudas y legados de la sucesión solo hasta la concurrencia del valor de los bienes hereditarios recibidos, por lo que su contenido es parecido al art. 3371 CC. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**aceptación de un título cambiario** — acceptance of a negotiable instrument   
~ Similar to: aceptación cambiaria   
# Classified into: aceptación de una letra de cambio   
# Classified under: acto cambiario   
← Derived from: título cambiario

**aceptación de un tratado** — acceptance of a treaty   
# Classified under: aceptación   
# Classified under: expresión de consentimiento en obligarse por un tratado   
← Derived from: tratado   
+ (1) For the purposes of the present Convention: (a) 'treaty' means an international agreement concluded between States in written form and governed by international law, whether embodied in a single instrument or in two or more related instruments and whatever its particular designation; (b) 'ratification', 'acceptance', 'approval' and 'accession' mean in each case the international act so named whereby a State establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty; (c) 'full powers' means a document emanating from the competent authority of a State designating a person or persons to represent the State for negotiating, adopting or authenticating the text of a treaty, for expressing the consent of the State to be bound by a treaty, or for accomplishing any other act with respect to a treaty; (d) 'reservation' means a unilateral statement, however phrased or named, made by a State, when signing, ratifying, accepting, approving or acceding to a treaty, whereby it purports to exclude or to modify the legal effect of certain provisions of the treaty in their application to that State; (e) 'negotiating State' means a State which took part in the drawing up and adoption of the text of the treaty; (f) 'contracting State' means a State which has consented to be bound by the treaty, whether or not the treaty has entered into force; (g) 'party' means a State which has consented to be bound by the treaty and for which the treaty is in force; (h) 'third State' means a State not a party to the treaty; (i) 'international organization' means an intergovernmental organization. [Vienna Convention on the Law of Treaties · Art. 2]

**aceptación de una herencia** — acceptance of an inheritance   
# Classified under: aceptación   
# Classified into: aceptación pura y simple de una herencia | aceptación beneficiaria de una herencia   
← Derived from: herencia   
+ La aceptación de la herencia puede ser expresa o tácita. Es expresa cuando el heredero toma la calidad de tal en un acto otorgado por instrumento público o privado; es tácita si otorga un acto que supone necesariamente su intención de aceptar y que no puede haber realizado sino en calidad de heredero. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2293]

**aceptación de una herencia con beneficio de inventario** — acceptance of an inheritance under benefit of inventory   
~ Similar to: aceptación beneficiaria de una herencia   
+ El CCyC mantiene los límites a la responsabilidad de los herederos que importaba la aceptación "beneficiaria" en sus ejes centrales, sin que sea necesario aclararlo en profundidad: siempre se responde con el valor de lo recibido, regla que, en el tiempo del derecho argentino, recién se instala como tal con la reforma de la ley 17.711/1968. Como ya señalamos, el CCyC no reitera la acción de separación de patrimonios legislada en el CC; y la regulación de la aceptación beneficiaria tampoco se replica aquí en esos términos. Pero aquel sistema de aceptación beneficiaria que marcaba los límites de la responsabilidad en el CC bajo un procedimiento determinado, se postula como frontera y demarcación de la responsabilidad del heredero. El art. 2317 CCyC señala que queda obligado por las deudas y legados de la sucesión solo hasta la concurrencia del valor de los bienes hereditarios recibidos, por lo que su contenido es parecido al art. 3371 CC. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**aceptación de una letra de cambio** — acceptance of a draft   
# Classified under: aceptación de un título cambiario   
← Derived from: pago | letra de cambio

**aceptación de una oferta contractual** — acceptance of a contractual offer   
# Classified under: aceptación   
← Derived from: oferta contractual   
+ Los contratos se concluyen con la recepción de la aceptación de una oferta o por una conducta de las partes que sea suficiente para demostrar la existencia de un acuerdo. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 971]   
+ Para que el contrato se concluya, la aceptación debe expresar la plena conformidad con la oferta. Cualquier modificación a la oferta que su destinatario hace al manifestar su aceptación, no vale como tal, sino que importa la propuesta de un nuevo contrato, pero las modificaciones pueden ser admitidas por el oferente si lo comunica de inmediato al aceptante. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 978]

**aceptación pura y simple de una herencia** — unconditional acceptance of an inheritance   
# Classified under: aceptación de una herencia   
+ Más claro: la cesión de herencia, no produce ningún efecto extintivo de las obligaciones por confusión. Resta señalar que, la confusión como modo extintivo, solo puede devenir aplicable en los anteriores supuestos de aceptación pura y simple, hoy en el renovado sistema de la responsabilidad de los herederos, arts. 2295, 2280 CCyC y concs. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**aceptante** — acceptor   
← Derived from: aceptación   
+ La aceptación de una obra no da derecho al aceptante a su reproducción o representación por otra empresa, o en otra forma que la estipulada, no pudiendo hacer copias fuera de las indispensables, ni venderlas, ni tocarlas sin permiso del autor. [Ley de Propiedad Intelectual de la Nación Argentina · Ley 11723 · Art. 47]

**aceptante beneficiario de una herencia** — beneficiary acceptor of an inheritance   
# Classified under: aceptante de una herencia   
← Derived from: aceptación beneficiaria de una herencia

**aceptante de una letra de cambio** — acceptor of a draft   
# Classified under: sujeto cambiario   
← Derived from: letra de cambio

**aceptante puro y simple de una herencia** — unconditional acceptor of an inheritance   
# Classified under: aceptante de una herencia   
← Derived from: aceptación pura y simple de una herencia

**aceptar la competencia de** — submit to the jurisdiction of   
~ Similar to: someterse a la competencia de   
← Derived from: competencia1   
+ La prórroga se operará si surgiere de convenio escrito mediante el cual los interesados manifiesten explícitamente su decisión de someterse a la competencia del juez a quien acuden. Asimismo, para el actor, por el hecho de entablar la demanda; y respecto del demandado, cuando la contestare, dejare de hacerlo u opusiere excepciones previas sin articular la declinatoria. [Código Procesal Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 17454 · Art. 2]

**aceptar por cuenta ajena** — accept on another's behalf   
← Derived from: por cuenta ajena

**aceptar una herencia** — accept an inheritance   
← Derived from: herencia   
+ Todo heredero puede aceptar la herencia que le es deferida o renunciarla, pero no puede hacerlo por una parte de la herencia ni sujetar su opción a modalidades. La aceptación parcial implica la del todo; la aceptación bajo modalidades se tiene por no hecha. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2287]

**aceptar una modificación de un proyecto de ley** — concur in an amendment to a bill   
← Derived from: modificación de un proyecto de ley

**aceptar una notificación procesal** — accept service of process   
← Derived from: notificación procesal

**acervo hereditario** — inheritance   
~ Similar to: masa hereditaria | herencia | caudal hereditario | caudal relicto | haber hereditario   
+ Si en el acervo hereditario existe un establecimiento comercial, industrial, agrícola, ganadero, minero o de otra índole que constituye una unidad económica, o partes sociales, cuotas o acciones de una sociedad, el cónyuge supérstite que ha adquirido o constituido en todo o en parte el establecimiento o que es el principal socio o accionista de la sociedad, puede oponerse a que se incluyan en la partición, excepto que puedan serle adjudicados en su lote. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 2332]

**acogerse al beneficio de litigar sin gastos** — proceed *in forma pauperis*   
← Derived from: beneficio de litigar sin gastos

**acompañar** — enclose (= attach, annex)   
~ Similar to: anexar | adjuntar   
+ La persona que se presente en juicio por un derecho que no sea propio, aunque le competa ejercerlo en virtud de una representación legal, deberá acompañar con su primer escrito los documentos que acrediten el carácter que inviste. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 46]

**acompañar un proyecto de ley** — support a bill   
~ Similar to: adherir a un proyecto de ley   
← Derived from: proyecto de ley

**acontecimientos ajenos al control de** — events beyond the control of   
~ Similar to: acontecimientos que escapan al control de   
← Derived from: control

**acontecimientos que escapan al control de** — events beyond the control of   
~ Similar to: acontecimientos ajenos al control de   
← Derived from: control

**acopio (ilícito) de armas de fuego o tenencia de instrumental para producirlas** — unlawful stockpiling of firearms or unlawful custody of machinery to manufacture them   
# Classified under: incendio y otros estragos   
+ El acopio de armas de fuego, piezas o municiones de éstas, o la tenencia de instrumental para producirlas, sin la debida autorización, será reprimido con reclusión o prisión de cuatro (4) a diez (10) años. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 189 bis]

**acordar** — undertake to (= agree to, agree upon, covenant to, pledge to)   
~ Similar to: pactar | convenir (en) | comprometerse a

**acordar preferencia a un proyecto de ley** — agree that a bill be considered before (its) time   
~ Similar to: acordar trato preferente a un proyecto de ley   
← Derived from: proyecto de ley

**acordar trato preferente a un proyecto de ley** — agree that a bill be considered before (its) time   
~ Similar to: acordar preferencia a un proyecto de ley   
← Derived from: proyecto de ley

**acordar un plazo** — agree on a term   
~ Similar to: pactar un plazo   
← Derived from: plazo   
+ La persona que se presente en juicio por un derecho que no sea propio, aunque le competa ejercerlo en virtud de una representación legal, deberá acompañar con su primer escrito los documentos que acrediten el carácter que inviste. Si se invocare la imposibilidad de presentar el documento, ya otorgado, que justifique la representación y el juez considerase atendibles las razones que se expresen, podrá acordar un plazo de hasta veinte (20) días para que se acompañe dicho documento, bajo apercibimiento de tener por inexistente la representación invocada. [Código Procesal Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 17454 · Art. 46]

**acorde con** — under (= following, subject to, pursuant to, according to, in accordance with, in conformity with, by virtue of)   
~ Similar to: en conformidad con | de acuerdo con | con sujeción a | con arreglo a | con ajuste a | a tenor de | en concordancia con | en consonancia con | atento a | conforme a | en virtud de | a mérito de | en aplicación de | por disposición de | por fuerza de   
+ Las personas que desempeñen funciones aeronáuticas a bordo de aeronaves extranjeras deben poseer, para el ejercicio de las mismas, certificados de idoneidad aceptados por la autoridad aeronáutica argentina o expedidos de conformidad con los acuerdos internacionales en que la Nación sea parte. [Código Aeronáutico de la Nación Argentina · Ley 17285 · Art. 19]

**acoso ilícito** — stalking   
~ Similar to: acecho ilícito

**acoso sexual** — sexual harassment   
# Classified under: acoso   
+ Corresponde a la Comisión Banca de la Mujer, sin perjuicio de resolverse que cada asunto o proyecto pase también a estudio de otras comisiones, dictaminar en todo lo relativo a: a) Cuestiones relacionadas con la igualdad de derechos, oportunidades y trato entre las mujeres y varones en el marco de lo establecido en el artículo 75, inciso 19 y 23, de la Constitución Nacional y en los tratados internacionales y regionales de derechos humanos en los que la Nación sea parte y adhiera en un futuro; b) Creación o modificación de normas que regulen las condiciones de empleo público o de trabajo en relación de dependencia de mujeres; c) Cuestiones de salud que afecten específicamente a las mujeres; d) Cuestiones penales que afecten a mujeres; e) Violencia, acoso sexual y laboral contra las mujeres; f) Todo otro tema que atañe al género y a criterio de la autoridad parlamentaria requiera dictamen de esta Comisión. También, corresponde a la Comisión Banca de la Mujer el asesoramiento, la consulta, el control y el monitoreo de las leyes relativas a la igualdad de derechos y de todos aquellos temas conducentes al desarrollo de las mujeres. [Reglamento de la Cámara de Senadores de la Nación Argentina · Art. 84 ter]

**acreditar a una cuenta** — credit to an account   
← Derived from: acreditación en cuenta

**acreditar identidad** — provide proof of identity   
~ Similar to: justificar identidad   
← Derived from: identidad   
+ La identidad de los comparecientes debe justificarse por cualquiera de los siguientes medios: a) por exhibición que se haga al escribano de documento idóneo; en este caso, se debe individualizar el documento y agregar al protocolo reproducción certificada de sus partes pertinentes; b) por afirmación del conocimiento por parte del escribano. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 306]

**acreditar la existencia de una sociedad** — provide evidence of the existence of a company   
← Derived from: sociedad1   
+ La existencia de la sociedad puede acreditarse por cualquier medio de prueba. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 23]

**acreditar personería** — evidence [one's] right of representation   
← Derived from: personería jurídica1

**acreditar un pago1** — credit a payment   
← Derived from: acreditar1 | pago

**acreditar un pago2** — provide proof of payment   
← Derived from: acreditar2 | pago

**acreditar1** — credit   
• Anotar en el haber de una cuenta.   
→ Derived into: acreditar un pago1 | acreditar a una cuenta

**acreditar2** — prove (= provide proof of, provide evidence of)   
→ Derived into: acreditar un pago2 | acreditar identidad   
+ Para asegurar la protección de la Ley argentina, el autor de una obra extranjera sólo necesita acreditar el cumplimiento de las formalidades establecidas para su protección por las Leyes del país en que se haya hecho la publicación, salvo lo dispuesto en el artículo 23, sobre contratos de traducción. [Ley de Propiedad Intelectual de la Nación Argentina · Ley 11723 · Art. 14]

**acreedor** — creditor <general> | payee <título cambiario>   
~ Similar to: beneficiario | *accipiens*   
# Classified under: sujeto obligante   
# Classified into: acreedor de un préstamo | acreedor de un título cambiario   
# Classified into: acreedor privilegiado | acreedor no privilegiado   
# Classified into: acreedor por sentencia | acreedor concursal   
# Classified into: acreedor hipotecario | acreedor prendario   
# Classified into: acreedor social | acreedor particular   
# Classified into: acreedor real | acreedor personal   
← Derived from: crédito   
+ La competencia se determinará por la naturaleza de las pretensiones deducidas en la demanda y no por las defensas opuestas por el demandado. Con excepción de los casos de prórroga expresa o tácita, cuando procediere, y sin perjuicio de las reglas especiales contenidas en este Código y en otras leyes, será juez competente: [...] 6) En las acciones sobre rendición de cuentas, el del lugar donde éstas deban presentarse, y no estando determinado, a elección del actor, el del domicilio de la administración o el del lugar en que se hubiere administrado el principal de los bienes. En la demanda por aprobación de cuentas regirá la misma regla, pero si no estuviere especificado el lugar donde éstas deban presentarse, podrá serlo también el del domicilio del acreedor de las cuentas, a elección del actor. [Código Procesal Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 17454 · Art. 5]   
+ En primer lugar, existen presunciones *iuris et de iure* de daño; por ejemplo, en materia de cláusula penal, pues el acreedor no está obligado a probar que ha sufrido perjuicios, ni el deudor puede —en principio— probar que el *accipiens* no ha sufrido ningún daño (art. 794 CCyC). Lo mismo ocurre en materia de seña (arts. 1059 y 1060 CCyC), y en las obligaciones de dar sumas de dinero, donde el interés moratorio se debe desde la mora (art. 1745 del mismo cuerpo legal). [M. Herrera, G. Caramelo &S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acreedor común** — unsecured creditor   
~ Similar to: acreedor quirografario | acreedor personal

**acreedor con privilegio** — preferential creditor (= preferred creditor) <en derecho angloamericano> | privileged creditor <en derecho continental>   
~ Similar to: acreedor privilegiado   
← Derived from: privilegio crediticio   
+ El art. 2316 CCyC otorga el derecho preferente a los acreedores y a los legatarios del causante para cobrarse sus créditos y legados sobre los bienes de la herencia, con preferencia sobre los acreedores de los herederos. Se trata de una consecuencia de la responsabilidad limitada del heredero a los bienes recibidos, y la separación de los bienes "personales". Incluye en una sola norma a los sujetos —acreedores por deudas del causante, acreedores por cargas de la sucesión y legatarios— que gozan de este derecho de preferencia, no especificando si se trata de un acreedor privilegiado o quirografario, sujeto a condición o en qué forma se halla instrumentada la deuda, lo que exige contemplar las normas particulares sobre el pago de deudas y legados en el proceso sucesorio (art. 2356 CCyC y ss.). [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acreedor con privilegio especial** — especially preferred creditor   
# Classified under: acreedor privilegiado   
# Classified into: acreedor hipotecario | acreedor prendario   
← Derived from: crédito con privilegio especial   
+ Los créditos con privilegio especial son aquellos cuyo rango preferencial se ejerce (sólo) sobre el producto de la liquidación del bien o bienes que constituyen el asiento del privilegio. Sobre el precio del bien asiento del privilegio, tienen el máximo rango […]. Los privilegios especiales son de enumeración taxativa y de interpretación restrictiva. A los consagrados por los cinco primeros incisos de este art. 241 de la LCQ se suman los privilegios especiales establecidos en la ley de la navegación, en el Código Aeronáutico, en la ley de entidades financieras y en la ley de seguros. [A. Rouillon · Régimen de concursos y quiebras]   
+ Tienen privilegio especial sobre el producido de los bienes que en cada caso se indica: (1) los gastos hechos para la construcción, mejora o conservación de una cosa, sobre ésta, mientras exista en poder del concursado por cuya cuenta se hicieron los gastos; (2) los créditos por remuneraciones debidas al trabajador por seis meses y los provenientes por indemnizaciones por accidentes de trabajo, antigüedad o despido, falta de preaviso y fondo de desempleo, sobre las mercaderías, materias primas y maquinarias que, siendo de propiedad, del concursado, se encuentren en el establecimiento donde haya prestado sus servicios o que sirvan para su explotación; (3) los impuestos y tasas que se aplican particularmente a determinados bienes, sobre estos; (4) los créditos garantizados con hipoteca, prenda, *warrant* y los correspondientes a debentures y obligaciones negociables con garantía especial o flotante; (5) lo adeudado al retenedor por razón de la cosa retenida a la fecha de la sentencia de quiebra. [Ley de Concursos y Quiebras de la Nación Argentina · Ley 24522 · Art. 241]

**acreedor con privilegio general** — generally preferred creditor   
# Classified under: acreedor privilegiado   
← Derived from: crédito con privilegio general

**acreedor concursal** — bankruptcy creditor   
# Classified under: acreedor   
← Derived from: concurso1   
+ Son requisitos formales de la petición de concurso preventivo: [...] 5) Acompañar nómina de acreedores, con indicación de sus domicilios, montos de los créditos, causas, vencimientos, codeudores, fiadores o terceros obligados o responsables y privilegios. Asimismo, debe acompañar un legajo por cada acreedor, en el cual conste copia de la documenta sustentatoria de la deuda denunciada, con dictamen de contador público sobre la correspondencia existente entre la denuncia del deudor y sus registros contables o documentación existente y la inexistencia de otros acreedores en registros o documentación existente. Debe agregar el detalle de los procesos judiciales o administrativos de carácter patrimonial en trámite o con condena no cumplida, precisando su radicación. [Ley de Concursos y Quiebras de la Nación Argentina · Ley 24522 · Art. 11]

**acreedor de un causante** — creditor of a decedent   
~ Similar to: acreedor hereditario | acreedor sucesorio | acreedor de una sucesión   
# Classified under: acreedor de un particular   
← Derived from: causante de la sucesión   
+ Esta ausencia en el art. 2319 CCyC puede resolverse coherentemente con la previsión del art. 2320 CCyC, que dispone el reembolso a favor del legatario —además del heredero— en lo que exceda lo que debió soportar, en cuando ha satisfecho lo requerido por el acreedor del causante. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acreedor de un título cambiario** — obligee on a negotiable instrument   
~ Similar to: sujeto activo de una obligación cambiaria   
# Classified under: acreedor   
# Classified under: sujeto cambiario   
← Derived from: título cambiario

**acreedor de una persona física** — creditor of an individual   
~ Similar to: acreedor particular   
← Derived from: persona física   
+ Las relaciones entre los acreedores sociales y los acreedores particulares de los socios, aun en caso de quiebra, se juzgarán como si se tratara de una sociedad de los tipos previstos en el Capítulo II, incluso con respecto a los bienes registrables. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 26]

**acreedor de una sociedad** — company's creditor   
~ Similar to: acreedor social   
← Derived from: sociedad1   
+ Las relaciones entre los acreedores sociales y los acreedores particulares de los socios, aun en caso de quiebra, se juzgarán como si se tratara de una sociedad de los tipos previstos en el Capítulo II, incluso con respecto a los bienes registrables. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 26]

**acreedor de una sucesión** — creditor of a decedent   
~ Similar to: acreedor hereditario | acreedor sucesorio | acreedor de un causante   
← Derived from: sucesión *mortis causa*   
+ Esta ausencia en el art. 2319 CCyC puede resolverse coherentemente con la previsión del art. 2320 CCyC, que dispone el reembolso a favor del legatario —además del heredero— en lo que exceda lo que debió soportar, en cuando ha satisfecho lo requerido por el acreedor del causante. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acreedor hereditario** — creditor of a decedent   
~ Similar to: acreedor de un causante | acreedor sucesorio | acreedor de una sucesión   
← Derived from: herencia   
+ Esta ausencia en el art. 2319 CCyC puede resolverse coherentemente con la previsión del art. 2320 CCyC, que dispone el reembolso a favor del legatario —además del heredero— en lo que exceda lo que debió soportar, en cuando ha satisfecho lo requerido por el acreedor del causante. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acreedor no privilegiado** — non-preferential creditor (= non-preferred creditor) <en derecho angloamericano> | non-privileged creditor <en derecho continental>   
~ Similar to: acreedor sin privilegio   
# Classified under: acreedor   
← Derived from: privilegio crediticio

**acreedor particular** — creditor of an individual   
~ Similar to: acreedor de una persona física   
# Classified under: acreedor   
# Classified into: acreedor de un causante   
+ Las relaciones entre los acreedores sociales y los acreedores particulares de los socios, aun en caso de quiebra, se juzgarán como si se tratara de una sociedad de los tipos previstos en el Capítulo II, incluso con respecto a los bienes registrables. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 26]

**acreedor personal** — unsecured creditor   
~ Similar to: acreedor común | acreedor quirografario   
# Classified under: acreedor

**acreedor por sentencia** — judgment creditor   
# Classified under: acreedor   
← Derived from: sentencia

**acreedor privilegiado** — preferential creditor (= preferred creditor) <en derecho angloamericano> | privileged creditor <en derecho continental>   
~ Similar to: acreedor con privilegio   
# Classified under: acreedor   
# Classified into: acreedor con privilegio especial | acreedor con privilegio general   
← Derived from: privilegio crediticio   
+ El art. 2316 CCyC otorga el derecho preferente a los acreedores y a los legatarios del causante para cobrarse sus créditos y legados sobre los bienes de la herencia, con preferencia sobre los acreedores de los herederos. Se trata de una consecuencia de la responsabilidad limitada del heredero a los bienes recibidos, y la separación de los bienes "personales". Incluye en una sola norma a los sujetos —acreedores por deudas del causante, acreedores por cargas de la sucesión y legatarios— que gozan de este derecho de preferencia, no especificando si se trata de un acreedor privilegiado o quirografario, sujeto a condición o en qué forma se halla instrumentada la deuda, lo que exige contemplar las normas particulares sobre el pago de deudas y legados en el proceso sucesorio (art. 2356 CCyC y ss.). [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acreedor quirografario** — unsecured creditor   
~ Similar to: acreedor común | acreedor personal

**acreedor real** — secured creditor   
# Classified under: acreedor   
← Derived from: derecho real de garantía

**acreedor sin privilegio** — non-preferential creditor (= non-preferred creditor) <en derecho angloamericano> | non-privileged creditor <en derecho continental>   
~ Similar to: acreedor no privilegiado   
← Derived from: privilegio crediticio

**acreedor social** — company's creditor   
~ Similar to: acreedor de una sociedad   
# Classified under: acreedor   
← Derived from: sociedad1   
+ Las relaciones entre los acreedores sociales y los acreedores particulares de los socios, aun en caso de quiebra, se juzgarán como si se tratara de una sociedad de los tipos previstos en el Capítulo II, incluso con respecto a los bienes registrables. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 26]

**acreedor sucesorio** — creditor of a decedent   
~ Similar to: acreedor hereditario | acreedor de un causante | acreedor de una sucesión   
← Derived from: sucesión *mortis causa*   
+ Esta ausencia en el art. 2319 CCyC puede resolverse coherentemente con la previsión del art. 2320 CCyC, que dispone el reembolso a favor del legatario —además del heredero— en lo que exceda lo que debió soportar, en cuando ha satisfecho lo requerido por el acreedor del causante. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acta** — record <general> | minutes <reunión>   
• Relación oficial escrita de un acontecimiento.   
# Classified into: acta judicial | acta notarial | acta de registro civil   
# Classified into: acta de audiencia | acta de reunión | acta de votación   
→ Derived into: levantar un acta | extender un acta | labrar un acta | asentar en el acta   
+ Adoptadas todas estas medidas, a la hora ocho en punto el presidente declarará abierto el acto electoral y labrará el acta pertinente llenando los claros del formulario impreso en los padrones correspondientes a la mesa. Los juzgados electorales de cada distrito harán imprimir en el lugar que corresponda del pliego del padrón, un formulario de acta de apertura y cierre del comicio que redactarán a tal efecto. [Código Electoral de la Nación Argentina · Ley 19945 · Art. 83]

**acta de asamblea** — minutes of a shareholders' meeting   
→ Derived into: acta de asamblea de accionistas

**acta de asamblea de accionistas** — minutes of a shareholders' meeting   
# Classified under: acta de reunión   
← Derived from: directorio de una sociedad anónima

**acta de audiencia** — record of a hearing   
# Classified under: acta   
← Derived from: audiencia   
+ Comprende una cantidad innumerable de instrumentos emanados de autoridades integrantes de cualquiera de los tres poderes del Estado (legislativo, ejecutivo, judicial). A saber, son instrumentos públicos las partidas que expide el Registro Civil, las actuaciones judiciales producidas conforme las leyes procesales que llevan la firma del juez o del secretario (la sentencia, las resoluciones, las notas, los autos, los cargos que consignan fecha de presentación del escrito, las actas de audiencias). [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acta de conformidad con inmueble** — notarial record of acceptance of premises   
# Classified under: acta notarial   
← Derived from: bien inmueble

**acta de conformidad con vehículo** — notarial record of acceptance of vehicle   
# Classified under: acta notarial

**acta de defunción** — death certificate   
~ Similar to: partida de defunción   
# Classified under: acta de registro civil   
+ Luego de su fallecimiento, los actos entre vivos anteriores a la inscripción de la sentencia no pueden impugnarse, excepto que la enfermedad mental resulte del acto mismo, que la muerte haya acontecido después de promovida la acción para la declaración de incapacidad o capacidad restringida, que el acto sea a título gratuito, o que se pruebe que quien contrató con ella actuó de mala fe. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 46]

**acta de directorio** — minutes of a board meeting   
→ Derived into: acta de reunión de directorio

**acta de matrimonio** — marriage certificate   
~ Similar to: partida de matrimonio   
# Classified under: acta de registro civil   
← Derived from: matrimonio1   
+ La celebración del matrimonio se consigna en un acta que debe contener: a) fecha del acto; b) nombre y apellido, edad, número de documento de identidad si lo tienen, estado civil, nacionalidad, profesión, domicilio y lugar de nacimiento de los comparecientes; c) nombre y apellido, número de documento de identidad, nacionalidad, profesión, y domicilio de sus respectivos padres, si son conocidos; d) lugar de celebración; e) dispensa del juez cuando corresponda; f) mención de si hubo oposición y de su rechazo; g) declaración de los contrayentes de que se toman por esposos, y del oficial público de que quedan unidos en matrimonio en nombre de la ley; h) nombre y apellido, edad, número de documento de identidad si lo tienen, estado de familia, profesión y domicilio de los testigos del acto; i) declaración de los contrayentes de si se ha celebrado o no convención matrimonial y, en caso afirmativo, su fecha y el registro notarial en el que se otorgó; j) declaración de los contrayentes, si se ha optado por el régimen de separación de bienes; k) documentación en la cual consta el consentimiento del contrayente ausente, si el matrimonio es celebrado a distancia. El acta debe ser redactada y firmada inmediatamente por todos los que intervienen en el acto, o por otros a su ruego, si no pueden o no saben hacerlo. El oficial público debe entregar a los cónyuges, de modo gratuito, copia del acta de matrimonio y de la libreta de familia expedida por el Registro de Estado Civil y Capacidad de las Personas. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 420]

**acta de nacimiento** — birth certificate   
~ Similar to: partida de nacimiento   
# Classified under: acta de registro civil   
← Derived from: nacimiento   
+ El nacimiento ocurrido en la República, sus circunstancias de tiempo y lugar, el sexo, el nombre y la filiación de las personas nacidas, se prueba con las partidas del Registro Civil. Del mismo modo se prueba la muerte de las personas fallecidas en la República. La rectificación de las partidas se hace conforme a lo dispuesto en la legislación especial. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 96]   
+ Indica los requisitos que la oposición debe contener: datos personales del oponente que permitan individualizarlo; vínculo con el futuro contrayente; causal, o sea el impedimento en que se funda; acompañar u ofrecer la prueba. En caso que tenga en su poder los documentos que acreditan el impedimento, debe acompañarlos; si no los tiene, debe individualizar donde están y cualquier información útil para obtenerlos. Por ejemplo, si la oposición se funda en el impedimento de parentesco, acompañar las partidas de nacimiento que así lo acrediten, y si no las tiene en su poder, indicar en qué Registro Civil se inscribieron esos nacimientos. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acta de protesto** — notarial protest   
~ Similar to: protesto por escribano   
# Classified under: acta notarial   
← Derived from: protesto   
+ Actas de protesto. Las disposiciones de esta ley serán aplicables a las actas de protesto en cuanto no se opusieren a las contenidas en la legislación especial sobre la materia. [Ley Orgánica Notarial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires · Ley 404 · Art. 91]   
+ No obstante, el carácter de instrumentos públicos se amplía también a aquellos que provienen de los escribanos y también a documentos notariales, aunque no sean escrituras públicas. Es decir, son instrumentos notariales que se traducen, según el art. 310 CCyC, en las llamadas actas notariales; por ejemplo, certificaciones de firmas e impresiones digitales autorizados por escribanos; certificados que pueden ser actas protocolares o extraprotocolares —por ejemplo, el acta de entrega de testamento cerrado es acta extra protocolar—; los inventarios que realicen los notarios; las actas de transcripción y la redacción de actas de asambleas y de actas de protesto; las notificaciones; los testimonios de asientos contables; las actas notariales de constatación de situaciones de hecho a pedido de personas particulares. Todos estos actos son especificados en la ley del notariado 12.990/1947 y sus modificatorias y, en el ámbito de la CABA, por la ley 404, su decreto reglamentario 1624 y su modificatoria —la ley 3933— y en las respectivas leyes notariales de las provincias argentinas. También existen los documentos extra protocolares, que se extienden en hojas de actuación notarial que, para cada caso, determinen los Colegios de Escribanos, excepto en los supuestos en los que se requiera otro tipo de soporte documental previsto en las leyes de fondo (art. 93 de la ley notarial 404 de la CABA). Por ejemplo: hojas para certificaciones de firmas e impresiones digitales autorizadas por escribanos (con requerimiento en el libro respectivo). Estas hojas provistas por los Colegios de Escribanos tienen distintos colores según el caso y requerimiento, mas no son hojas de protocolo, ya que tienen otras características y otras numeraciones. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acta de protocolización notarial** — record of inclusion of an instrument in a notarial journal   
# Classified under: acta notarial   
← Derived from: protocolo notarial

**acta de registro civil** — vital record certificate   
~ Similar to: partida de registro civil   
# Classified into: acta de nacimiento | acta de matrimonio | acta de defunción   
← Derived from: registro civil   
+ El nacimiento ocurrido en la República, sus circunstancias de tiempo y lugar, el sexo, el nombre y la filiación de las personas nacidas, se prueba con las partidas del Registro Civil. Del mismo modo se prueba la muerte de las personas fallecidas en la República. La rectificación de las partidas se hace conforme a lo dispuesto en la legislación especial. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 96]   
+ Quien solicitare la apertura del proceso sucesorio, deberá justificar, prima facie, su carácter de parte legítima y acompañar la partida de defunción del causante. Si éste hubiere hecho testamento y el solicitante conociere su existencia, deberá presentarlo, cuando estuviese en su poder, o indicar el lugar donde se encontrare, si lo supiere. Cuando el causante hubiere fallecido sin haber testado, deberá denunciarse el nombre y domicilio de los herederos o representantes legales conocidos. [Código Procesal Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 17454 · Art. 689]

**acta de reunión** — minutes of a meeting   
# Classified under: acta   
# Classified into: acta de reunión de directorio | acta de asamblea de accionistas   
→ Derived into: libro de actas   
+ Deberá labrarse en libro especial, con las formalidades de los libros de comercio, acta de las deliberaciones de los órganos colegiados. Las actas del directorio serán firmadas por los asistentes. Las actas de las asambleas de las sociedades por acciones serán confeccionadas y firmadas dentro de los cinco (5) días, por el presidente y los socios designados al efecto. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 73]

**acta de reunión de directorio** — minutes of a board meeting   
# Classified under: acta de reunión   
← Derived from: directorio de una sociedad anónima

**acta de toma de posesión de inmueble** — notarial record of taking of possession of premises   
# Classified under: acta notarial   
← Derived from: posesión | bien inmueble

**acta de votación** — vote record   
# Classified under: acta   
← Derived from: votación

**acta judicial** — court record   
# Classified under: acta   
+ La cesión debe hacerse por escrito, sin perjuicio de los casos en que se admite la transmisión del título por endoso o por entrega manual. Deben otorgarse por escritura pública: a) la cesión de derechos hereditarios; b) la cesión de derechos litigiosos. Si no involucran derechos reales sobre inmuebles, también puede hacerse por acta judicial, siempre que el sistema informático asegure la inalterabilidad del instrumento; c) la cesión de derechos derivados de un acto instrumentado por escritura pública. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 1618]

**acta notarial** — notarial record (of an event)   
# Classified under: acta   
# Classified under: instrumento notarial   
# Classified into: acta de protesto | acta notarial de protocolización | acta de toma de posesión de inmueble | acta de conformidad con inmueble | acta de conformidad con vehículo   
← Derived from: notario   
+ Se denominan actas los documentos notariales que tienen por objeto la comprobación de hechos. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 310]   
+ Las actas están sujetas a los requisitos de las escrituras públicas, con las siguientes modificaciones: a) se debe hacer constar el requerimiento que motiva la intervención del notario y, en su caso, la manifestación del requirente respecto al interés propio o de terceros con que actúa; b) no es necesaria la acreditación de personería ni la del interés de terceros que alega el requirente; c) no es necesario que el notario conozca o identifique a las personas con quienes trata a los efectos de realizar las notificaciones, requerimientos y otras diligencias; d) las personas requeridas o notificadas, en la medida en que el objeto de la comprobación así lo permita, deben ser previamente informadas del carácter en que interviene el notario y, en su caso, del derecho a no responder o de contestar; en este último supuesto se deben hacer constar en el documento las manifestaciones que se hagan; e) el notario puede practicar las diligencias sin la concurrencia del requirente cuando por su objeto no sea necesario; f) no requieren unidad de acto ni de redacción; pueden extenderse simultáneamente o con posterioridad a los hechos que se narran, pero en el mismo día, y pueden separarse en dos o más partes o diligencias, siguiendo el orden cronológico; g) pueden autorizarse aun cuando alguno de los interesados rehúse firmar, de lo cual debe dejarse constancia. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 311]   
+ Las actas constituyen documentos matrices que deben extenderse en el protocolo. Cuando fueren complementarias se extenderán a continuación o al margen de los documentos protocolares para asentar notificaciones y otras diligencias relacionadas con los actos que contuvieren. [Ley Orgánica Notarial de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires · Ley 404 · Art. 82]   
+ Sus diferencias forman tres grupos: (a) objetivas, las actas no contienen negocio, su resultado es incierto por desconocerse la reacción del requerido y, en general, sólo intentan conservar algún derecho preexistente; (b) subjetivas, no hay audiencia, sino presencia; el notario no preside el acto no necesariamente legitima la capacidad ni la fe de conocer; en cuanto a los sujetos instrumentales no es necesaria la firma del requerido: el requirente aprueba la narración y la diligencia, pero no presta consentimiento, que no lo hay; sólo formula declaraciones de ciencia y, sin necesidad de acreditarla, puede invocar representación; (c) formales, no es necesaria la unidad de acto y contexto; debe constar el requerimiento o rogación y suele existir diligencia; el escrito es coetáneo o subsiguiente, pueden ser extraprotocolares. [C. Gattari · Manual de Derecho Notarial]  
+ Acta notarial es el instrumento que autoriza el oficial publico, fuera o dentro del protocolo, con algunas formalidades de las escrituras públicas, en relación a la persona del requirente, de terceros, documentos u objetos, cuyo fin exclusivo es fijar hechos y derechos, comúnmente declaraciones de ciencia, sucesos y diligencias. [C. Gattari · Manual de Derecho Notarial]

**actividad bursátil** — trading activity   
# Classified under: actividad   
← Derived from: bolsa de comercio

**actividad congresual** — legislative action (= parliamentary business, congressional activity)   
~ Similar to: trabajo parlamentario | labor legislativa | lo actuado en el Congreso   
# Classified under: actividad   
← Derived from: congreso   
+ La regulación contenida en los 2671 artículos que integran este cuerpo normativo no es fruto de la casualidad, sino el producto de siglos de evolución de la cultura jurídica occidental; de la experiencia desarrollada por la labor legislativa, académica, doctrinaria y jurisprudencial de los argentinos; de las discusiones generadas por anteriores proyectos; de la labor de un enorme número de juristas apasionados, liderados por una comisión compuesta por los Dres. Ricardo L. Lorenzetti, Elena Highton de Nolasco y Aída Kemelmajer de Carlucci —convocados por la Sra. Presidenta de la Nación, Dra. Cristina Fernández de Kirchner—; de la discusión de los contenidos proyectados en una multiplicidad de foros abiertos para ello por todo el país; y de la consideración final por los representantes electos democráticamente por el pueblo. En otras palabras, es el resultado de un proceso sustantivamente democrático de elaboración de las normas. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**actividad delictiva** — delinquency   
~ Similar to: delincuencia   
← Derived from: delito   
+ En el caso en que la recolección de la prueba o la realización del debate resultaren complejas en virtud de la cantidad o características de los hechos, el elevado número de imputados o víctimas o por tratarse de casos de delincuencia organizada o transnacional, a solicitud de cualquiera de las partes, el juez podrá autorizar fundadamente la aplicación de las normas especiales previstas en este Título. [Código Procesal Penal de la Nación Argentina · Ley 27063 · Art. 293]

**actividad en el recinto** — floor business   
# Classified under: actividad congresual   
← Derived from: recinto parlamentario

**actividad estacional** — seasonal activity   
← Derived from: actividad | estación

**actividad social** — company business   
# Classified under: actividad   
← Derived from: sociedad1

**actividades afines** — related business   
← Derived from: actividad   
+ En los días no laborables, el trabajo será optativo para el empleador, salvo en bancos, seguros y actividades afines, conforme lo determine la reglamentación. En dichos días, los trabajadores que presten servicio, percibirán el salario simple. En caso de optar el empleador como día no laborable, el jornal será igualmente abonado al trabajador. [Ley de Contrato de Trabajo de la Nación Argentina · Ley 20744 · Art. 167]

**activo** — asset <singular> | assets <en su conjunto>   
• Recurso propio que permitirá obtener beneficios económicos.   
# Classified into: activo corriente | activo no corriente   
# Classified into: activo concursal   
+ Cuando los montos involucrados sean de significancia relativa, a los efectos de una apropiada interpretación, serán incluidos en rubros de conceptos diversos. Con el mismo criterio de existiesen partidas no enunciadas específicamente, pero de significación relativa, deberán mostrarse por separado. La Comisión Nacional de Valores, otras autoridades de contralor y las bolsas, podrán exigir a las sociedades incluidas en el artículo 299, la presentación de un estado de origen y aplicación de fondos por el ejercicio terminado, y otros documentos de análisis de los estados contables. Entiéndese por fondos el activo corriente, menos el pasivo corriente. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 62]

**activo concursal** — bankruptcy assets   
~ Similar to: activo del concurso   
# Classified under: activo   
← Derived from: concurso1   
+ En el caso previsto en el artículo 48, inciso 4, la resolución homologatoria dispondrá la transferencia de las participaciones societarias o accionarías de la sociedad deudora al ofertante, debiendo éste depositar judicialmente a la orden del juzgado interviniente el precio de la adquisición, dentro de los tres (3) días de notificada la homologación por ministerio de la ley. A tal efecto, la suma depositada en garantía en los términos del artículo 48, inciso 4, se computará como suma integrante del precio. Dicho depósito quedará a disposición de los socios o accionistas, quienes deberán solicitar la emisión de cheque por parte del juzgado. Si el acreedor o tercero no depositare el precio de la adquisición en el plazo previsto, el juez declarará la quiebra, perdiendo el acreedor o tercero el depósito efectuado, el cual se afectará como parte integrante del activo del concurso. [Ley de Concursos y Quiebras de la Nación Argentina · Ley 24522 · Art. 53]

**activo corriente** — current asset   
# Classified under: activo   
+ La Comisión Nacional de Valores, otras autoridades de contralor y las bolsas, podrán exigir a las sociedades incluidas en el artículo 299, la presentación de un estado de origen y aplicación de fondos por el ejercicio terminado, y otros documentos de análisis de los estados contables. Entiéndese por fondos el activo corriente, menos el pasivo corriente. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 62]

**activo del concurso** — bankruptcy assets   
~ Similar to: activo concursal   
← Derived from: concurso1   
+ En el caso previsto en el artículo 48, inciso 4, la resolución homologatoria dispondrá la transferencia de las participaciones societarias o accionarías de la sociedad deudora al ofertante, debiendo éste depositar judicialmente a la orden del juzgado interviniente el precio de la adquisición, dentro de los tres (3) días de notificada la homologación por ministerio de la ley. A tal efecto, la suma depositada en garantía en los términos del artículo 48, inciso 4, se computará como suma integrante del precio. Dicho depósito quedará a disposición de los socios o accionistas, quienes deberán solicitar la emisión de cheque por parte del juzgado. Si el acreedor o tercero no depositare el precio de la adquisición en el plazo previsto, el juez declarará la quiebra, perdiendo el acreedor o tercero el depósito efectuado, el cual se afectará como parte integrante del activo del concurso. [Ley de Concursos y Quiebras de la Nación Argentina · Ley 24522 · Art. 53]

**activo fijo** — fixed asset   
# Classified under: activo

**activo no corriente** — non-current asset   
# Classified under: activo   
+ En el balance general deberá suministrarse la información que a continuación se requiere: [...] 4) De la presentación en general: a) La información deberá agruparse de modo que sea posible distinguir y totalizar el activo corriente del activo no corriente, y el pasivo corriente del pasivo no corriente. Se entiende por corriente todo activo o pasivo cuyo vencimiento o realización, se producirá dentro de los doce (12) meses a partir de la fecha del balance general, salvo que las circunstancias aconsejen otra base para tal distinción. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 63]

**activo ocioso** — idle asset   
← Derived from: activo

**acto** — act   
• Acción momentánea.   
~ Similar to: actuación | diligencia2 | intervención2   
# Classified into: acto voluntario   
+ El ejercicio regular de un derecho propio o el cumplimiento de una obligación legal no puede constituir como ilícito ningún acto. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 10]

**acto administrativo1** — administrative act   
# Classified under: acto jurídico   
← Derived from: administración1   
+ En materia de asociaciones civiles, el CCyC adopta, recordemos, el sistema de concesión o autorización estatal. Se requiere la aprobación de sus estatutos, previo a otorgársele la "personería jurídica". La existencia de las asociaciones civiles está subordinada a un acto administrativo del Estado que las habilite para funcionar regularmente como tales. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]   
+ According to well-established French civilian doctrine, juridical acts are distinguished, in the light of their nature, into conservatory acts, acts of administration, and acts of disposition. [...] In general, conservatory acts are those which tend to preserve a thing within a given patrimony, to prevent it from being destroyed, damaged, or lost for the owner. Acts of disposition tend to divest the owner of his interest, to deprive him, in part or in whole, of a real or personal right. [...] Acts of administration are acts of management of a thing or of a patrimony which exceed the limits of mere conservatory measures. Acts of administration thus constitute a residual category, frequently defined by the process of exclusion. [A. N. Yiannopoulos · Rights of the Usufructuary: Louisiana and Comparative Law]

**acto administrativo2** — act of administration   
~ Similar to: acto de administración   
← Derived from: administración1   
+ Si la gerencia es plural, el contrato podrá establecer las funciones que a cada gerente compete en la administración o imponer la administración conjunta o colegiada. En caso de silencio se entiende que puede realizar indistintamente cualquier acto de administración. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 157]

**acto antifuncional** — act contrary to the spirit of the law   
~ Similar to: acto contrario al espíritu de la ley

**acto bilateral** — bilateral act (= legal transaction)   
» Juridical act requiring the consent of two or more persons.   
~ Similar to: negocio jurídico   
# Classified under: acto jurídico

**acto cambiario** — act involving a negotiable instrument   
# Classified under: acto jurídico   
# Classified into: presentación de un título cambiario | aceptación cambiaria | endoso | aval cambiario | pago | protesto   
← Derived from: título cambiario   
+ En derecho cambiario son dos las soluciones conflictuales que pugnan: la tesis de la "ley cambiaria única" —es decir, sujetar todas las soluciones a una sola ley— o la tesis de "la pluralidad de soluciones"—que implica someter cada obligación a la ley donde el acto se practica—. Es decir, en esta última hipótesis cada acto cambiario es regido por su propia ley, independientemente del derecho al que están sometidos los demás, lo que es posible dado los caracteres de literalidad, abstracción y autonomía del título. Dichos caracteres permiten, entonces, que cada obligación pueda ser regulada internacionalmente por una ley independiente y distinta. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acto conservatorio** — conservatory act   
# Classified under: acto jurídico   
← Derived from: conservación   
+ La administración de los bienes del hijo es ejercida en común por los progenitores cuando ambos estén en ejercicio de la responsabilidad parental. Los actos conservatorios pueden ser otorgados indistintamente por cualquiera de los progenitores. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Art. 685]   
+ According to well-established French civilian doctrine, juridical acts are distinguished, in the light of their nature, into conservatory acts, acts of administration, and acts of disposition. [...] In general, conservatory acts are those which tend to preserve a thing within a given patrimony, to prevent it from being destroyed, damaged, or lost for the owner. Acts of disposition tend to divest the owner of his interest, to deprive him, in part or in whole, of a real or personal right. [...] Acts of administration are acts of management of a thing or of a patrimony which exceed the limits of mere conservatory measures. Acts of administration thus constitute a residual category, frequently defined by the process of exclusion. [A. N. Yiannopoulos · Rights of the Usufructuary: Louisiana and Comparative Law]

**acto constitutivo de una sociedad** — company-formation act   
# Classified under: acto societario   
← Derived from: constitución de una sociedad   
+ Los directores solo tienen facultades para obligar a la sociedad respecto de los actos necesarios para su constitución y los relativos al objeto social cuya ejecución durante el período fundacional haya sido expresamente autorizada en el acto constitutivo. Los directores, los fundadores y la sociedad en formación son solidaria e ilimitadamente responsables por estos actos mientras la sociedad no esté inscripta. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 183]

**acto contrario al espíritu de la ley** — act contrary to the spirit of the law   
~ Similar to: acto antifuncional

**acto de administración** — act of administration   
~ Similar to: acto administrativo1   
← Derived from: administración1

**acto de comunicación procesal** — act of communication in court proceedings   
~ Similar to: acto de transmisión procesal   
# Classified under: acto procesal   
# Classified into: traslado de un escrito | notificación de una resolución judicial

**acto de disposición** — act of disposition   
~ Similar to: acto dispositivo   
← Derived from: disposición1

**acto de transmisión procesal** — act of communication in court proceedings   
~ Similar to: acto de comunicación procesal

**acto de última voluntad** — last-will act   
» Juridical act to take effect upon death of the person who performed it.   
# Classified under: acto jurídico   
× Different from: acto testamentario   
← Derived from: voluntad   
+ Las fundaciones son personas jurídicas que se constituyen con una finalidad de bien común, sin propósito de lucro, mediante el aporte patrimonial de una o más personas, destinado a hacer posibles sus fines. Para existir como tales requieren necesariamente constituirse mediante instrumento público y solicitar y obtener autorización del Estado para funcionar. Si el fundador es una persona humana, puede disponer su constitución por acto de última voluntad. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 193]

**acto delictivo** — criminal act (= criminal misconduct, criminal behavior)   
~ Similar to: conducta delictiva | hecho delictivo | acción delictiva   
← Derived from: delito   
+ Cuando se trate de personas jurídicas que hagan oferta pública de valores negociables, las sanciones deberán ser aplicadas cuidando de no perjudicar a los accionistas o titulares de los títulos respectivos a quienes no quepa atribuir responsabilidad en el hecho delictivo. A ese fin deberá escucharse al órgano de fiscalización de la sociedad. Cuando la persona jurídica se encuentre concursada las sanciones no podrán aplicarse en detrimento de los derechos y privilegios de los acreedores por causa o título anterior al hecho delictivo. A ese fin deberá escucharse al síndico del concurso. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 313]

**acto disolutivo de una sociedad** — company-dissolving act   
# Classified under: acto societario   
← Derived from: disolución societaria

**acto dispositivo** — act of disposition   
~ Similar to: acto de disposición   
# Classified under: acto jurídico   
# Classified into: acto traslativo de dominio   
← Derived from: disposición1   
+ According to well-established French civilian doctrine, juridical acts are distinguished, in the light of their nature, into conservatory acts, acts of administration, and acts of disposition. [...] In general, conservatory acts are those which tend to preserve a thing within a given patrimony, to prevent it from being destroyed, damaged, or lost for the owner. Acts of disposition tend to divest the owner of his interest, to deprive him, in part or in whole, of a real or personal right. [...] Acts of administration are acts of management of a thing or of a patrimony which exceed the limits of mere conservatory measures. Acts of administration thus constitute a residual category, frequently defined by the process of exclusion. [A. N. Yiannopoulos · Rights of the Usufructuary: Louisiana and Comparative Law]

**acto eleccionario** — election   
~ Similar to: comicios | sufragio2 | elecciones

**acto extrajudicial** — out-of-court act   
~ Similar to: acto practicado fuera de sede judicial

**acto extraño al objeto social** — actions beyond the scope of the company's purpose   
← Derived from: acto societario | objeto social   
+ El administrador o el representante que de acuerdo con el contrato o por disposición de la ley tenga la representación de la sociedad, obliga a ésta por todos los actos que no sean notoriamente extraños al objeto social. Este régimen se aplica aun en infracción de la organización plural, si se tratare de obligaciones contraídas mediante títulos valores, por contratos entre ausentes, de adhesión o concluidos mediante formularios, salvo cuando el tercero tuviere conocimiento efectivo de que el acto se celebra en infracción de la representación plural. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 58]

**acto familiar** — family act   
» Juridical act to create, acknowledge, or terminate a family status.   
# Classified under: acto jurídico   
# Classified into: acto familiar constitutivo | acto familiar declarativo   
# Classified into: acto familiar de emplazamiento | acto familiar de desplazamiento

**acto familiar constitutivo** — constitutive family act   
# Classified under: acto familiar

**acto familiar de desplazamiento** — family act terminating a family status   
# Classified under: acto familiar

**acto familiar de emplazamiento** — family act creating a family status   
# Classified under: acto familiar

**acto familiar declarativo** — declaratory family act   
» Family act to acknowledge the existence of a family status.   
# Classified under: acto familiar   
← Derived from: declaración

**acto impúdico** — act of public indecency   
← Derived from: acto

**acto *inter vivos*** — *inter vivos* act   
# Classified under: acto jurídico   
← Derived from: *inter vivos*   
+ Quedan comprendidas las adquisiciones por causa de muerte o por acto entre vivos (donación o cualquier otra liberalidad). Estos bienes, junto a los bienes aportados por los cónyuges a la comunidad, son los bienes propios por excelencia. Si la transmisión del bien a título gratuito fue en forma conjunta a ambos esposos, sin mención a la proporción que a cada uno correspondiese, se los reputa propios por mitades. Aquí se reproduce la solución acordada por el art. 1264 CC. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acto jurídico** — juridical act <en derecho continental> | legal act <en derecho angloamericano>   
» Lawful volitional act intended to immediately create, modify, or terminate a right or obligation.   
# Classified under: acto voluntario lícito   
# Classified into: acto unilateral | acto bilateral   
# Classified into: acto *inter vivos* | acto *mortis causa*   
# Classified into: acto patrimonial | acto extrapatrimonial   
# Classified into: acto en sede judicial | acto extrajudicial   
# Classified into: acto dispositivo | acto administrativo1 | acto conservatorio   
# Classified into: acto familiar | acto procesal | acto dominial | acto posesorio | acto cambiario | acto notarial | acto societario | acto testamentario   
# Classified into: acto jurisdiccional | acto legislativo | acto administrativo2   
+ El acto jurídico es el acto voluntario lícito que tiene por fin inmediato la adquisición, modificación o extinción de relaciones o situaciones jurídicas. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 259]   
+ El objeto del acto jurídico no debe ser un hecho imposible o prohibido por la ley, contrario a la moral, a las buenas costumbres, al orden público o lesivo de los derechos ajenos o de la dignidad humana. Tampoco puede ser un bien que por un motivo especial se haya prohibido que lo sea. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 279]   
+ The concept of a juridical act applies to phenomena in different legal systems, even in systems where the expression "juridical act" is not part and parcel of the conceptual toolkit of every lawyer. Juridical acts, such as entering into, or terminating a contract, making a last will, transferring a property right, making a statute, granting a license, and passing a verdict, are familiar phenomena in the law of both the common law and the civilian tradition. In the civilian tradition it is customary to treat all these different events under the common denominator of juridical acts. [...] In the common law tradition, the notion of a juridical act does not play the central role which it has in the civilian tradition, but a similar role is taken by the notion of a power. Where the civilian tradition speaks of a juridical act, the common law tradition speaks of the exercise of a power (Halpin 1996). [J. Hage · A Model of Juridical Acts: The World of Law]

**acto jurisdiccional** — court action   
# Classified under: acto jurídico   
← Derived from: jurisdicción1   
+ Esta posibilidad se hallaba ya en la legislación derogada, aunque en el Código se plasmaron algunas modificaciones. Por "revocación" se entiende al acto jurisdiccional que deja sin efectos una adopción, por motivos configurados con posterioridad al emplazamiento adoptivo, a diferencia de la nulidad que se produce respecto del acto jurídico —sentencia— o aquellos que le precedieron. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acto legislativo** — legislative act   
# Classified under: acto jurídico   
← Derived from: legislación

**acto libre en su causa** — *actio libera in causa*   
~ Similar to: *actio libera in causa*   
← Derived from: acto

**acto notarial** — notarial act   
~ Similar to: intervención notarial1 | diligencia notarial | actuación notarial   
# Classified under: acto jurídico   
← Derived from: notario   
+ El cobro del saldo de la cuenta corriente puede demandarse por vía ejecutiva, la que queda expedita en cualquiera de los siguientes casos: a) si el resumen de cuenta en el que consta el saldo está suscripto con firma del deudor certificada por escribano o judicialmente reconocida. El reconocimiento se debe ajustar a las normas procesales locales y puede ser obtenido en forma ficta; b) si el resumen está acompañado de un saldo certificado por contador público y notificado mediante acto notarial en el domicilio contractual, fijándose la sede del registro del escribano para la recepción de observaciones en el plazo del artículo 1438. En este caso, el título ejecutivo queda configurado por el certificado notarial que acompaña el acta de notificación, la certificación de contador y la constancia del escribano de no haberse recibido observaciones en tiempo. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 1440]

**acto posesorio** — possessory act   
# Classified under: acto jurídico   
← Derived from: posesión   
+ Constituyen actos posesorios sobre la cosa los siguientes: su cultura, percepción de frutos, amojonamiento o impresión de signos materiales, mejora, exclusión de terceros y, en general, su apoderamiento por cualquier modo que se obtenga. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 1928]

**acto practicado durante el período de sospecha en una quiebra** — act performed during the period of suspicion in a liquidation bankruptcy   
← Derived from: período de sospecha en una quiebra

**acto practicado fuera de sede judicial** — out-of-court act   
~ Similar to: acto extrajudicial

**acto preescriturario de un escribano** — advisory stage of a notarial act   
~ Similar to: operación material de un escribano

**acto procesal** — act in court proceedings   
~ Similar to: procedimiento dentro de un proceso   
# Classified under: acto jurídico   
← Derived from: proceso judicial   
+ Los jueces de primera instancia podrán ser recusados sin expresión de causa. El actor podrá ejercer esta facultad al entablar la demanda o en su primera presentación; el demandado, en su primera presentación, antes o al tiempo de contestarla, o de oponer excepciones en el juicio ejecutivo, o de comparecer a la audiencia señalada como primer acto procesal. Si el demandado no cumpliere esos actos, no podrá ejercer en adelante la facultad que le confiere este artículo. [Código Procesal Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 17454 · Art. 14]

**acto reflejo** — reflex action

**acto seguido** — subsequently (= thereafter)   
~ Similar to: seguidamente | en lo posterior | posteriormente   
+ En apoyo de la primera teoría, podría interpretarse que existe en realidad una doble renuncia. En primer lugar, una renuncia relativa al régimen de solidaridad (art. 837 CCyC) y, acto seguido, una remisión de deuda al fiador excluido; que no puede aprovechar a los demás. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acto societario** — company-related act   
# Classified under: acto jurídico   
# Classified into: acto constitutivo de una sociedad | acto disolutivo de una sociedad   
→ Derived into: acto extraño al objeto social | actos comprendidos en el objeto social   
+ Serán ordinarias, de un (1) voto por acción, intransferibles, y representarán el cincuenta y tres por ciento (53%) del Capital Societario. Se requerirá: El voto de la totalidad de ellas en las Asambleas para que se resuelva válidamente en los siguientes temas: (i) Presentación en concurso o quiebra; (ii) Modificación del Estatuto y/o el aumento de capital; (iii) Disolución anticipada de la sociedad; (iv) Cualquier acto societario que implique poner en peligro el patrimonio social y/o la prosecución del objeto principal de esta sociedad; (v) Cambio de domicilio y/o jurisdicción. [Creación de Energía Argentina S.A. · Ley 25943]

**acto testamentario** — testamentary act   
# Classified under: acto jurídico   
× Different from: acto de última voluntad   
← Derived from: testamento   
+ La norma en examen establece que aunque un testamento sea nulo por inobservancia de las formas, el testador lo puede confirmar. Son exigencias de dicha confirmación: a) que exista un testamento nulo por vicio de forma; b) que el testamento posterior reúna todas las formalidades de una determinada especie de testamento; y c) que el nuevo acto testamentario, perfecto en cuanto a su forma, reproduzca y contenga íntegras las disposiciones testamentarias que se quieren confirmar. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acto traslativo de dominio** — act translative of title   
# Classified under: acto dispositivo   
← Derived from: traslación de dominio sobre un bien

**acto unilateral** — unilateral act   
» Juridical act requiring the consent of only one person.   
# Classified under: acto jurídico

**acto voluntario** — volitional act (= conduct)   
# Classified under: acto   
# Classified into: acto voluntario lícito | acto voluntario ilícito   
+ El acto voluntario es el ejecutado con discernimiento, intención y libertad, que se manifiesta por un hecho exterior. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 260]   
+ Son voluntarios los actos realizados con discernimiento, intención y libertad: la persona que los realiza tiene la aptitud de apreciar sus acciones, el propósito de realizar el acto y el poder de decidir por sí misma su ejecución. [J. Llambías · Tratado de Derecho Civil: Parte General]

**acto voluntario ilícito** — unlawful volitional act   
# Classified under: acto voluntario   
# Classified into: acto voluntario ilícito civil | acto voluntario ilícito penal   
→ Derived into: autor de un ilícito

**acto voluntario ilícito civil** — civil wrong   
~ Similar to: cuasidelito   
# Classified under: acto voluntario ilícito   
+ El CCyC mantiene la preocupación por el error de derechos, es decir, la ignorancia acerca de la existencia de una ley —en sentido amplio— como fundamento para exceptuar que una persona que incurra en un ilícito civil, sea pasible de una sanción o se le aplique una consecuencia negativa por acción u omisión. [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acto voluntario ilícito extracontractual** — tort (= tortious act)   
~ Similar to: cuasidelito extracontractual   
# Classified under: acto voluntario ilícito civil

**acto voluntario ilícito penal** — criminal wrong (= crime, offense)   
~ Similar to: delito   
# Classified under: acto voluntario ilícito   
+ 1) Será reprimido con prisión de tres (3) a diez (10) años y multa de dos (2) a diez (10) veces del monto de la operación, el que convirtiere, transfiriere, administrare, vendiere, gravare, disimulare o de cualquier otro modo pusiere en circulación en el mercado, bienes provenientes de un ilícito penal, con la consecuencia posible de que el origen de los bienes originarios o los subrogantes adquieran la apariencia de un origen lícito, y siempre que su valor supere la suma de pesos trescientos mil ($300.000), sea en un solo acto o por la reiteración de hechos diversos vinculados entre sí. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 303]

**acto voluntario lícito** — lawful volitional act   
# Classified under: acto voluntario   
# Classified into: acto voluntario lícito propiamente dicho | acto jurídico   
+ Según clarifica la norma en comentario, las restricciones se imponen a una persona en relación con ciertos hechos, simples actos o actos jurídicos. Para comprender las diferencias entre estos últimos conceptos debe recurrirse a la regulación sobre los hechos y actos jurídicos que en el CCyC se establece a partir del art. 257 y ss. Así, el hecho jurídico es un acontecimiento que, conforme el ordenamiento, produce el nacimiento, modificación o extinción de relaciones o situaciones jurídicas. El simple acto lícito, en tanto, es una acción voluntaria no prohibida por la ley, de la que resulta alguna adquisición, modificación o extinción de relaciones o situaciones jurídicas (art. 258 CCyC). Y, finalmente, el acto jurídico es el acto voluntario lícito que tiene por fin inmediato la adquisición, modificación o extinción de relaciones o situaciones jurídicas (art. 259 CCyC). [M. Herrera, G. Caramelo & S. Picasso · Código Civil y Comercial de la Nación Comentado]

**acto voluntario lícito propiamente dicho** — lawful volitional act proper   
» Lawful volitional act not intended to immediately create, modify, or terminate a right or obligation.   
~ Similar to: simple acto voluntario lícito   
# Classified under: acto voluntario lícito   
+ El simple acto lícito es la acción voluntaria no prohibida por la ley, de la que resulta alguna adquisición, modificación o extinción de relaciones o situaciones jurídicas. [Código Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 26994 · Art. 258]

**actor** — plaintiff   
→ Derived into: parte actora

**actora** — plaintiff   
→ Derived into: parte actora

**actos comprendidos en el objeto social** — acts within the scope of the company's purpose   
← Derived from: acto societario | objeto social   
+ Para el ejercicio habitual de actos comprendidos en su objeto social, establecer sucursal asiento o cualquier otra especie de representación permanente, debe: 1) Acreditar la existencia de la sociedad con arreglo a las leyes de su país. 2) Fijar un domicilio en la República, cumpliendo con la publicación e inscripción exigidas por esta ley para las sociedades que se constituyan en la República; 3) Justificar la decisión de crear dicha representación y designar la persona a cuyo cargo ella estará. [Ley General de Sociedades de la Nación Argentina · Ley 19550 · Art. 118]

**actos ejecutorios de un delito** — acts in execution of a crime   
← Derived from: acto | ejecución de un delito

**actos materiales hostiles contra un Estado extranjero** — material hostile acts against a foreign state   
# Classified under: delitos contra la seguridad de la Nación   
+ Será reprimido con prisión de uno a seis años, el que por actos materiales hostiles no aprobados por el gobierno nacional, diere motivos al peligro de una declaración de guerra contra la Nación, expusiere a sus habitantes a experimentar vejaciones o represalias en sus personas o en sus bienes o alterare las relaciones amistosas del gobierno argentino con un gobierno extranjero. Si de dichos actos resultaren hostilidades o la guerra, la pena será de tres a quince años de reclusión o prisión. Cuando los actos precedentes fuesen cometidos por un militar, los mínimos de las penas previstas en este artículo se elevarán a tres (3) y diez (10) años respectivamente. Asimismo, los máximos de las penas previstas en este artículo se elevarán respectivamente a diez (10) y veinte (20) años. [Código Penal de la Nación Argentina · Ley 11179 · Art. 219]

**actos preliminares en un juicio penal** — preliminary acts in a criminal trial   
# Classified under: etapas de un juicio penal   
+ Si el ministerio fiscal, en la oportunidad prevista en el artículo 346, estimare suficiente la imposición de una pena privativa de libertad inferior a seis (6) años, o de una no privativa de libertad aún procedente en forma conjunta con aquélla, podrá solicitar, al formular el requerimiento de elevación a juicio, que se proceda según este capítulo. En tal caso, deberá concretar expreso pedido de pena. En las causas de competencia criminal (artículo 32), el acuerdo a que se refieren los incisos 1 y 2 del artículo 431 bis, podrá también celebrarse durante los actos preliminares del juicio, hasta el dictado del decreto de designación de audiencia para el debate (artículo 359). [Código Procesal Penal de la Nación Argentina · Ley 23984 · Art. 431 bis]

**actos preparatorios de un delito** — acts in preparation of a crime   
← Derived from: acto | preparación de un delito

**actuación** — act <general> | acting <en serie> | analysis <pericial>   
• Acción momentánea.   
~ Similar to: diligencia2 | intervención2 | acto   
# Classified into: actuación por derecho propio | actuación por derecho ajeno   
# Classified into: actuación por apoderado | actuación con patrocinio letrado   
# Classified into: actuación notarial | actuación pericial   
+ Actuación del juez posterior a la sentencia. Pronunciada la sentencia, concluirá la competencia del juez respecto del objeto del juicio y no podrá sustituirla o modificarla. Le corresponderá sin embargo: 1) Ejercer de oficio, antes de la notificación de la sentencia, la facultad que le otorga el artículo 36, inciso 6). Los errores puramente numéricos podrán ser corregidos aun durante el trámite de ejecución de sentencia. 2) Corregir, a pedido de parte, formulado dentro de los tres días de la notificación y sin substanciación, cualquier error material; aclarar algún concepto oscuro sin alterar lo sustancial de la decisión y suplir cualquier omisión en que hubiese incurrido sobre algunas de las pretensiones deducidas y discutidas en el litigio. 3) Ordenar, a pedido de parte, las medidas precautorias que fueren pertinentes. 4) Disponer las anotaciones establecidas por la ley y la entrega de testimonios. 5) Proseguir la substanciación y decidir los incidentes que tramiten por separado. 6) Resolver acerca de la admisibilidad de los recursos y sustanciarlos, en su caso, decidir los pedidos de rectificación a que se refiere el artículo 246. 7) Ejecutar oportunamente la sentencia. [Código Procesal Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 17454 · Art. 166]

**actuación notarial** — notarial act   
~ Similar to: diligencia notarial | acto notarial | intervención notarial   
# Classified under: actuación   
← Derived from: notario

**actuación pericial** — expert-witness analysis   
~ Similar to: peritaje | análisis pericial   
# Classified under: actuación   
← Derived from: perito

**actuación por apoderado** — acting through a legal representative   
~ Similar to: intervención por apoderado   
# Classified under: actuación   
← Derived from: apoderado

**actuación por derecho ajeno** — acting on another's behalf   
~ Similar to: actuación por cuenta ajena | actuación en representación ajena | actuación por otra persona  
# Classified under: actuación

**actuación por derecho propio** — acting on [one's] own behalf   
~ Similar to: actuación por cuenta propia | actuación en representación propia | actuación por sí mismo   
# Classified under: actuación   
+ El que deba declarar será citado por cédula, bajo apercibimiento de que si dejare de comparecer sin justa causa será tenido por confeso en los términos del artículo 417. La cédula deberá diligenciarse con tres (3) días de anticipación por lo menos. En casos de urgencia debidamente justificada ese plazo podrá ser reducido por el juez, mediante resolución que en su parte pertinente se transcribirá en la cédula; en este supuesto la anticipación en su diligenciamiento no podrá ser inferior a un (1) día. La parte que actúa por derecho propio será notificada en el domicilio constituido. No procede citar por edictos para la absolución de posiciones. [Código Procesal Civil y Comercial de la Nación Argentina · Ley 17454 · Art. 409]